MARS 64 AVRIL - MAI 2023

ONAIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE ////////// ONAIR.NEWS

26 – *L'air du temps / Up in the air*
LANCEMENT DE LA « KAZ À CONDÉ » EN GUADELOUPE
THE MULTIDIMENSIONAL KAZ À CONDÉ IN GUADELOUPE

08 – *Changer d'air / A breath of fresh air*
SAINT-MARTIN : LÀ OÙ VOUS RÊVEZ D'ÊTRE
SAINT-MARTIN: YOUR DREAM PLACE

Crédit photo : Philippe Matsas

PLATEFORME D'INVESTISSEMENT FONCIER 2.0 AUX ÉTATS-UNIS

Accédez aux opportunités sur www.landquiredeals.com

Pierre Rizk
Investor Relations Manager

Depuis sa création en 2020, LandQuire a déjà réalisé plus de 100 transactions pour un montant global de 12 millions de dollars et un prix de revente d'environ 18 millions de dollars. Avec un taux moyen de retour sur investissement de 15% à 22% net en moins d'un an pour ses investisseurs. En intégrant notre capital ou en investissant dans nos offres de terrains aux USA, vous pouvez transformer votre trésorerie en revenu passif.

Rendements élevés (≃20% ROI)

Technologie exclusive

Capital remboursé <1 an

Investissements garantis par des actifs

LANDQUIRE - 15495 Eagle Nest Ln - MIAMI LAKES - Floride 33014 USA

OFFRE EXCEPTI LE : 10 MAISONS PRÉ FABRIQUÉES

LAST OFFER

Détails de la transaction :	
Levée de fonds :	1 085 000 $
Ticket d'entrée :	100 000 $
Rendement :	20%
Durée de l'opération :	9-12 mois

+ Plus de 200 investisseurs ont rejoint LandQuire

LandQuire
ACRES OF EXPERIENCE

+1 (954) 248 0306
contat@landquire.com

CHER(E)S PASSAGER(E)S

Comme annoncé dans notre précédent numéro, 2023 est une année d'évènements. Elle est marquée par le retour de manifestations de renom comme le Jazz & Arts Festival de Sainte-Lucie qui se tient au mois de mai après 3 ans d'absence.

Air Antilles tient à accompagner la reprise dans les 24 destinations desservies. Nous avons donc noué des partenariats avec des offices et ministères du tourisme de plusieurs territoires afin de contribuer à la réussite de leurs animations : Saint-Martin, La Barbade, la Dominique, Sainte-Lucie… un beau programme de rendez-vous vous attend, de vols aussi. A partir du 2 avril nous aurons en effet le plaisir de vous proposer un vol quotidien entre la Barbade et plusieurs destinations.

Et pour encore mieux porter ces temps forts et vous permettre de vous évader en périodes festives et de vacances, nous organisons des jeux concours et vous proposerons régulièrement des offres tarifaires avantageuses via notre site Internet et nos pages Instagram et Facebook. Ainsi pour Pâques, les offres Family & Friends reviennent pour vous permettre de vous évader entre amis ou en famille.

Parallèlement, nous travaillons avec dévouement à l'amélioration de la qualité de service et nous vous remercions pour votre fidélité et votre soutien à notre compagnie 100% caribéenne.

Nous vous souhaitons un excellent voyage à bord de nos avions et une agréable lecture de votre magazine de bord. Restez bien connectés à nos réseaux sociaux !

DEAR PASSENGERS

As announced in our last issue, 2023 is a year filled with many exciting things to do. A year marked by the renewal of such renowned events as the Jazz & Arts Festival of Saint Lucia in early May, after a three-year absence.

Air Antilles is there to support this renewed energy in the 24 different destinations it serves. We have established partnerships with the offices and ministries of tourism on many islands in order to contribute to the success of their activities: Saint Martin, Barbados, Dominica, Saint Lucia… a wide choice of places to go, and we have the flights to get there. We also have the pleasure of announcing a daily flight between Barbados and several destinations starting on April 2.

To allow you better enjoy this busy period and schedule travel during festive periods and big vacations, we are organizing contests, and also regularly offer reduced fares via our website or our Instagram and Facebook pages. At Easter, for example, the Family & Friends promotion will be back to facilitate a trip with your family or friends.

At the same time, we are working hard toward improving the quality of our service, and would like to thank you for your loyalty and support of our 100% Caribbean company.

Please enjoy your trip aboard our fleet of planes, and we hope you will enjoy reading the articles in our in-flight magazine. And please stay connected to us via our social media networks!

Suzanne Siksou
Directrice Commerciale / Marketing Director

20 ANS airantilles

OFFRES FAMILY & FRIENDS

PARTEZ À 2 OU + À PRIX PROMO !

VERS + DE 24 DESTINATIONS

- Barbade
- Dominique
- St-Lucie
- San-Juan
- Punta Cana
- St-Domingue
- St-Barth
- St-Martin
- St Maarten
- Guadeloupe
- Martinique
- Bonaire
- Curacao
- Cayenne
- Miami

Interreg Caraïbes

Caribsky

RENDEZ-VOUS SUR

airantilles.com

OU DANS VOTRE AGENCE DE VOYAGES

airantilles CaribbeanUnited Caribsky

MARS - AVRIL - MAI 2023

Bimestriel réalisé et édité par
Éditions Ante Insulae
Bas-du-Fort
BP-33 ; Village Viva
97190 Le Gosier
FWI – Guadeloupe
Mathieu Audigier 0690 747 777
redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
N° de gestion 2015 B 875
Sarl au capital de 5 000 €

Directrice de publication
Suzanne Siksou

Rédactrice en chef
Agnès Monlouis-Félicité
amf@anteinsulae.fr

Rédaction
Agnès Monlouis-Félicité (Tourisme St Martin, A la Une, Festival Ste Lucie, Musique classique, Patrimoine Schoelcher)
Mathias Flodrops (Culture, Photographie, Mode)
Ellen Lampert-Gréaux (Nautisme, Festival St Barth)
Olivier Aussedat (Excursion, Environnement)
Eric Hersily-Héloïse (Art)
Cécile Gitany (Cuisine caribéenne)
Victoria Payen (Épicuriens caribéens)

Traduction
Ellen Lampert-Greaux
(Fr > Eng toutes rubriques)
Olivier Aussedat
(Eng > Fr rubriques Nautisme, Festival)

Relecture
Jérôme Lehoux

Crédits photos récurrents ou partenaires
@LePelican; Buzz mag; Katherine Vulpillat; Shutterstock; Adobe Stock ; Autres crédits photos : voir articles

Direction artistique
Jan Masgrau

En couverture
Maryse Condé

Crédits Photo de couverture
@ Philippe Matsas

Impression
Serigraf

La reproduction, même partielle, des articles et illustrations publiés dans ce magazine, est interdite. Les Éditions Ante Insulae déclinent toute responsabilité pour les documents remis.
Magazine réalisé et imprimé aux Antilles-Guyane.
Le papier est issu de forêts gérées durablement PEFC.

Tourisme *Tourism 8*
Excursion *Excursion 12*
Tourisme *Tourism 16*
Environnement *Environment 18*
Nautisme *Boating 22*

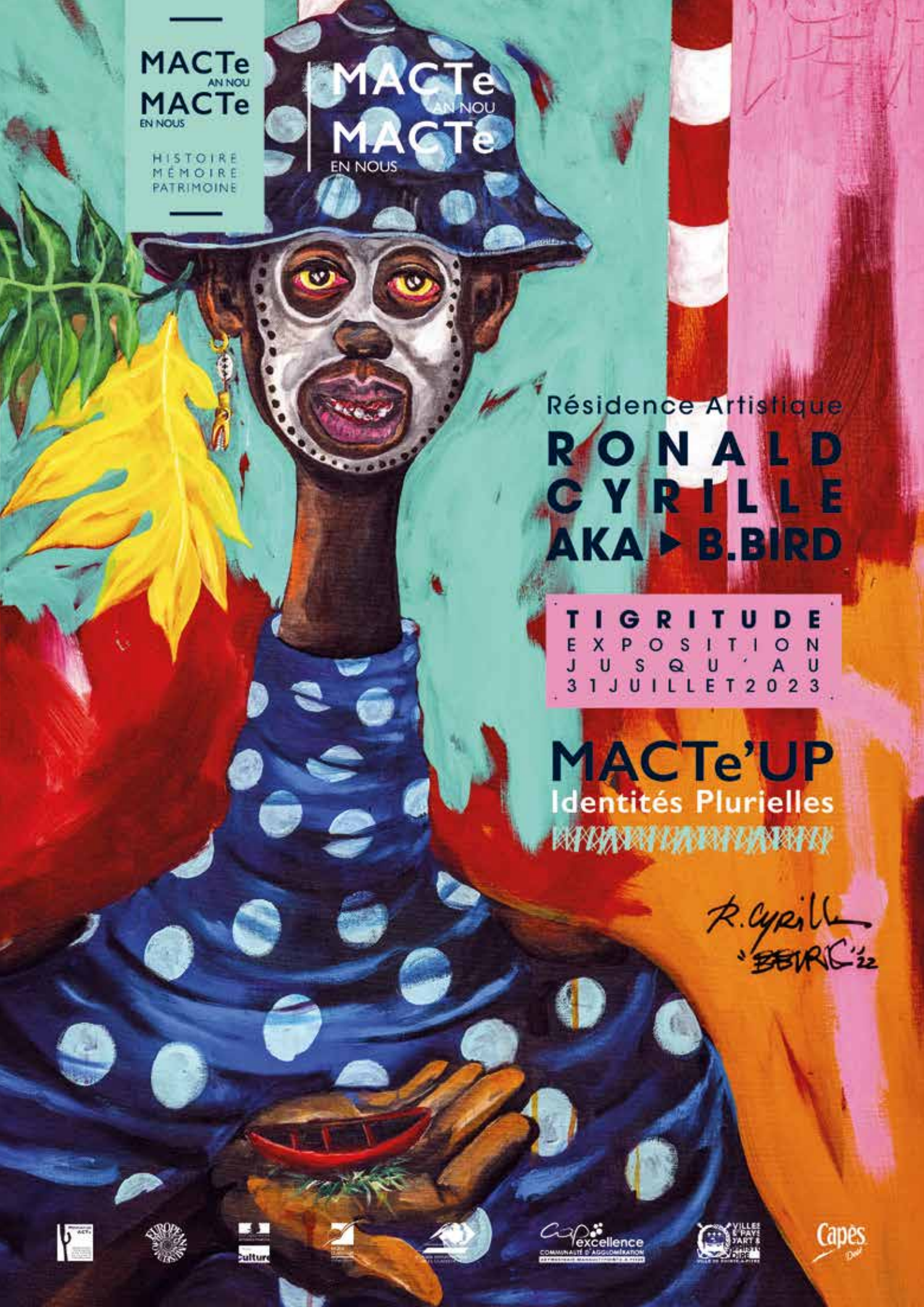
À la Une *On the Cover 26*
Patrimoine *Heritage 30*
Médias *Media 34*
Cluture *Culture 36*
Art *Arts 38*

Photographie *Photography 42*
Festival *Festival 48*
Musique Classique *Classical Music 54*
Mode *Fashion 56*
Epicuriens *Epicurean 58*
Cuisine caribéenne *Caribbean food 60*
VIP *VIP 62*
Évènements *Events 70*
La Compagnie *Company 72*
Jeux *Puzzles 76*

CHANGER D'AIR
A BREATH OF FRESH AIR
8-24

L'AIR DU TEMPS
UP IN THE AIR
26-40

À L'AIR LIBRE
DANCE ON AIR
42-77


MACTe AN NOU MACTe EN NOUS
HISTOIRE MÉMOIRE PATRIMOINE
MACTe AN NOU MACTe EN NOUS
Résidence Artistique
RONALD CYRILLE
AKA ▸ B.BIRD
TIGRITUDE
EXPOSITION
JUSQU'AU
31 JUILLET 2023
MACTe'UP
Identités Plurielles
R. Cyrille
BBIRD'22
Culture
excellence
COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION
Capès

SAINT-MARTIN : LÀ OÙ VOUS RÊVEZ D'ÊTRE

SAINT-MARTIN: YOUR DREAM PLACE

Auteur Agnès Monlouis-Félicité

En 2023, Saint-Martin vise le Monde avec une campagne visuelle présentant de manière globale les atouts les plus attractifs de la destination. C'est le nouveau cap présenté par l'Office du tourisme de l'île le 31 janvier aux journalistes mais aussi aux professionnels du secteur et à des personnalités.

In 2023, Saint Martin is targeting global tourism with a visual campaign that highlights the most attractive assets of the destination. This is the new direction presented to journalists, as well as tourism professionals and dignitaries, by the island's tourist office on January 31.

Légende : Marigot, à Saint-Martin. ***Crédit photo :*** © Shutterstock.

« Tune in to St Martin: where you'd rather be ». C'est ce slogan que verront apparaître sur des affiches et autres supports les citoyens de plusieurs pays du Monde. Europe, Canada, Etats-Unis… l'Office du tourisme vise large pour cette campagne du cru 2023 afin d'élargir encore le panel de visiteurs. Les touristes y viennent déjà des 4 coins du Monde. L'idée est de fidéliser mais également de gagner de nouveaux amoureux de cette destination caribéenne prisée. Lors d'une conférence de presse organisée le 31 janvier dernier, les chiffres de la fréquentation 2022 ont été présentés. Il en ressort que 409 416 passagers ont atterri à l'aéroport SXM l'an passé contre 363 952 en 2019. Une réelle progression affichant une part belle pour les touristes en provenance des Etats-Unis (218 861) et de France (51 849), suivis des voyageurs venant de Hollande (27 765), du Canada (28 743) et du reste de l'Union Européenne (17 090).

C'est ce mouvement que les autorités du tourisme souhaitent amplifier en menant une campagne globale en 2023. Elle passera par la poursuite des partenariats noués avec les compagnies aériennes - dont Air Antilles - et par la recherche de nouveaux. Cela passera aussi par des liens étroits avec des médias de plusieurs pays.

"Tune in to St Martin: where you'd rather be." This is the slogan that will appear on posters and other promotional materials to target tourists in various places around the world. Europe, Canada, the United States… The Tourist Office is aiming high with this campaign circa 2023, in order to once again extend its range of visitors, Tourists already come from the four corners of the world, so the goal is to keep them coming back, as well as attract new people to embrace this popular Caribbean destination. During a press conference held on January 31, 2023, figures for 2022 were presented. There were 409,416 passengers who landed at the SXM airport last year, compared to 363,952 in 2019. A healthy progression which comprises primarily tourists from the United States (218,861) and France (51,849), followed by travelers from Holland (27,765), Canada (28,743) and other countries in the European Union (17,090).

These are the numbers that the tourism sector hopes to amplify by running this global campaign in 2023. They will also renew solid partnerships with certain airlines—including Air Antilles—and seek new ones. There will also be close media partnerships developed in several different countries.

1

2

Légendes : 1. Conférence de presse de l'Office du Tourisme de Saint-Martin.
Crédit photos : 1. © Office du Tourisme de Saint-Martin. ***2.*** © Shutterstock.

3

4

5

Enfin des spots seront diffusés dans des cinémas, en France métropolitaine notamment. La campagne « Tune in » affichera un QR code. Ce dernier renverra sur une vidéo présentant les plus beaux atours de l'île : ses plages, ses événements et bien sûr sa gastronomie. Rappelons que ce dernier domaine était le thème central de la communication 2022, notamment à travers le Festival de la Gastronomie dont une nouvelle édition est programmée en fin d'année.

L'Office de Tourisme de Saint-Martin souhaite aussi conquérir de nouveaux marchés et poursuivre les actions menées en 2022 vers la clientèle potentielle d'Amérique latine, notamment celle du Bresil, de l'Argentine, du Chili, de la Colombie mais aussi de la Guyane française. Un challenge cohérent pour ce coin de paradis desservi par des bateaux de croisières et pas moins de 20 compagnies aériennes !

In addition, the spots will be shown in cinemas, primarily in France. The "Tune in" campaign will have its own QR code, which will be part of a video highlighting the best assets of the island: its beaches, and of course, gastronomy, a major marketing theme in 2022, centering around the Gourmet Festival, which is scheduled again this year.

The St Martin Tourist Office is looking to expand to new markets and continue promotional activities started in 2022 to reach a potential clientele from Latin America, especially Brazil and French Guiana. A sensible challenge for this little corner of paradise served by cruise ships and no fewer than 20 different airlines!

PROCHAINS GRANDS ÉVÈNEMENTS À NE PAS MANQUER EN 2023 À SAINT-MARTIN ~
MAJOR UPCOMING EVENTS IN 2023 IN SAINT MARTIN

LOV3 DAYS
Du 26 au 28 mai
May 26-28

OUALICHI FESTIVAL
Du 13 au 16 juillet
July 13-16

FESTIVAL DE LA GASTRONOMIE
Du 11 au 22 novembre
November 11-22

RUNNING NIGHT
Du 8 au 9 décembre
December 8-9

CHRISTMAS LIGHTING COMPETITION
Du 23 novembre au 31 décembre
November 23-December 31

Légendes : 3. Conférence de presse de l'Office du Tourisme de Saint-Martin. ***4.*** Accueil de l'OT. ***5.*** Soirée de lancement année des événements.
Crédit photos : © Office du Tourisme de Saint-Martin.

bright
dp DeltaPetroleum
Arès
IZI LIGHT
INNOVATIVE SOLAR LIGHT
SAMARPAINT
Dauphin
iotv
Saint-Martin

DOMINIQUE : SUR LA ROUTE DU BOILING LAKE

DOMINICA: ON THE ROAD TO BOILING LAKE

Auteur Olivier Aussedat

Réputée pour ses randonnées et paysages mythiques, la Dominique réserve à ses aventuriers son excursion ultime : la conquête du Boiling Lake. Suivez le guide !

Known for its great hiking and legendary landscapes, Dominica reserves its ultimate excursion for true adventurers: the conquest of Boiling Lake. Follow the guide!

NOS RECOMMANDATIONS

~ **De janvier à avril,** la saison sèche est idéale pour se rendre au Boiling Lake: le sol y est généralement moins glissant.

~ Avant toute chose, assurez-vous d'être en suffisamment **bonne condition physique.**

~ Pensez ensuite à vérifier qu'aucune **interdiction d'accès** au Boiling Lake ne soit en vigueur le jour de votre départ.

~ Il est alors fortement conseillé de **prendre un guide.** En effet, le balisage est pratiquement inexistant et le chemin souvent escarpé.

~ **En complément** d'une tenue adaptée, veillez à emporter eau, gourde et encas ; bâtons de marche et solides chaussures de randonnée ; protection de pluie pour vous et vos affaires (ainsi qu'un anti-moustique naturel…)

PS : prévoyez un départ matinal !

OUR RECOMMENDATIONS

~ ***From January to April,*** *the dry season is an ideal time to go to Boiling Lake: the ground is generally less slippery.*

~ *Above all else, make sure you are in* ***good physical condition.***

~ *Make sure that access to Boiling Lake is not* ***off-limits*** *the day you want to go.*

~ *It is strongly recommended* ***to go with a guide.*** *In fact, signage is practically non-existent and the path is often very steep.*

~ ***In addition*** *to proper clothing, remember to take a canteen with water, snacks, walking sticks, and solid hiking shoes, as well as protection from the rain for you and your belongings (and a natural mosquito repellent).*

PS : Plan to start early in the morning!

Aujourd'hui uniquement accessible à pied, le Boiling Lake, au cœur du Parc national de Morne Trois Pitons, est considéré comme le deuxième plus grand lac bouillant au monde, juste après le Frying Pan Lake, en Nouvelle-Zélande. Toutefois, le sentier menant à cette merveille classée au patrimoine mondial de l'UNESCO est jalonné d'épreuves : marches par milliers, passages escarpés et geysers pour en moyenne sept heures d'excursion aller-retour. Un défi qui ravit pourtant à jamais ceux qui l'auront relevé, comme revenus d'un autre monde. Onair vous accompagne à travers ce tableau insolite de la Caraïbe.

LE DÉPART ~ 8 heures. Point de rendez-vous de Titou Gorge, près de Laudat. L'immersion débute à peine que déjà la jungle enveloppe tout. Durant près de deux heures, le chemin s'élève alors que des marches et rondins rivés au sol se succèdent. Prêtez attention : des perroquets et colibris se démarquent parfois dans cet infini camaïeu de verts irrigué de rivières. Finalement arrivé au sommet du Mont Nicholls, l'horizon se dégage, le bleu de la mer reparaît. Par beau temps, vous apercevrez au loin la vapeur du lac bouillonnant, piégé dans les mornes. Ça commence à sentir le soufre !

Only accessible by foot, Boiling Lake, in the heart of the Morne Trois Pitons National Park, is considered the second largest boiling lake in the world, right behind Frying Pan Lake in New Zealand. However, the path leading to this natural wonder, which is listed as a UNESCO World Heritage Site, is paved with difficulties: steps by the thousands, steep rugged passages, and geysers are found along this round-trip excursion, which averages seven hours. A thrilling challenge, not to be forgotten by those who conquer it, as if they have returned from another world. Onair takes you on a journey to this unique spot in the Caribbean.

DEPARTURE *~ Eight o'clock in the morning. Rendezvous at Titou Gorge, close to Laudat. Total immersion in the landscape starts almost immediately as the jungle envelops everything. For close to two hours, the path ascends and one climbs numerous steps of stone and logs along the way. But be careful: parrots and goats often appear in this vegetation of infinite shades of green irrigated by rivers. Upon arrival at the summit of Mont Nicholls, the blue of the sea reappears on the horizon. On a clear day, you can see the steam rising from the boiling lake caught between the peaks. The air starts to smell like sulfur!*

Légende : Sols fumants sur la route du Boiling Lake. / ***Crédit photo :*** © Shutterstock

1

2

3

SUR LA ROUTE ~ Depuis là-haut, 300 mètres de dénivelé négatif vous attendent, parfois glissant de boue (vous y mettrez sans doute les mains), jusqu'au paysage tranchant de la Vallée de la Désolation… Un panorama saisissant: la croûte chaude et les sols fumants ont ici stoppé l'avancée de la forêt. Bientôt la terre se décline en un panel d'ocres, de jaunes et parfois de bleus, contrastant fortement avec les verts des monts alentours. Une pigmentation inhérente à cette zone géothermique, dont l'activité volcanique se fait vite sentir: des fumerolles aux boues grisâtres bouillonnent.

À L'ARRIVÉE ~ C'est le long de la rivière qui perce cette vallée, plus loin muée en gorge, que l'escapade se poursuit. Enjambez quelques cours d'eau, grimpez une série de versants rocheux et parcourez une dernière étendue de soufre avant de pouvoir enfin toucher - des yeux - le graal : le Boiling Lake est là. Aussi large que profonde, la fumerolle inondée d'une eau portée à plus de 82°C boue derrière sa brume. Une vire en surplomb vous permettra d'observer le phénomène à l'abri des vapeurs toxiques des émanations de gaz volcanique. Profitez-en, car déjà s'annonce le retour… En chemin inverse.

ON THE ROAD ~ *From the summit, a vertical drop of 300 meters awaits you, often slippery with mud (you will be likely to put your hands in it), as far as the contrasting landscape of the Valley of Desolation… A striking panorama: the hot crust and steaming ground have stopped the advancement of the forest. Soon the land slopes down through a palette of ochres and yellows, as well as blues, strongly diverging from the green of the surrounding mountains. A pigmentation inherent to this geothermic zone, where volcanic activity is quickly sensed with boiling fumaroles of gray mud.*

ARRIVAL ~ *The escapade continues along the river that pierces this valley, and becomes a gorge further on. Step over a few streams, climb a series of rocky slopes, and pass through a final veil of sulfur before your eyes land upon the grail: Boiling Lake lays before you. As wide as it is deep, the fumarole is flooded with water hotter than 180°F that boils behind the steamy mist. An overhanging ledge allows you to observe this natural phenomenon while protected from the toxic vapors emitted by volcanic gasses. It is now time to think about the return journey… and retracing your footsteps.*

PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION

https://discoverdominica.com/fr/posts/29/the-ultimate-hiking-to-dominicas-boiling-lake /

Légendes : 1. *Le Boiling Lake, deuxième plus grand lac en ébullition au monde, à la Dominique.*
2.3. *Vallée de la Désolation, parc national de Morne Trois Pitons, Dominique.* / ***Crédits photos :*** © Shutterstock.

SunnyCaraïbes VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS | **VOLS** | **VOITURES** | **CIRCUITS** | **CROISIERES**

PACK ESCAPADE SAINT MARTIN AU DEPART DE PTP

3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Hôtel Holland House ****

VOLS A/R airantilles

à partir de **355€**/pers*

(en base double)

*Le prix comprend : les vols aller/retour PTP/SXG, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute 1 bagage cabine de 5 kg. **Le prix ne comprend pas :** les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence. **Dates de validité :** 20 Avril au 19 Décembre 2023 sous réserve de disponibilité.

PACK ESCAPADE LA BARBADE AU DEPART DE PTP

3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Hôtel Sunbay ***

VOLS A/R airantilles

+ petits déjeuners

à partir de **855€**/pers*

(en base double)

*Le prix comprend : les vols aller/retour PTP/ Barbade, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute 1 bagage cabine de 5 kg. **Le prix ne comprend pas :** les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence. **Dates de validité :** 06 au 08 août 2023 sous réserve de disponibilité.

PACK ESCAPADE PUNTA CANA AU DEPART DE PTP

8 JOURS / 7 NUITS HOTEL

Hôtel Riu Naiboa ****

VOLS A/R airantilles

All Inclusive

à partir de **919€**/pers*

(en base double)

*Le prix comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/ Punta Cana, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute 1 bagage cabine de 5 kg, transfert aéroport. **Le prix ne comprend pas :** les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence. **Dates de validité :** 10 Juillet au 20 Août 2023 sous réserve de disponibilité.

PACK ESCAPADE LA DOMINIQUE AU DEPART DE PTP

3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Hôtel Rosalie Bay ****

VOLS A/R airantilles

+ petits déjeuners

à partir de **389€**/pers*

(en base double)

*Le prix comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/ Dominique, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute 1 bagage cabine de 5 kg. **Le prix ne comprend pas :** les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence. **Dates de validité :** 6 Juillet au 8 Juillet 2023 sous réserve de disponibilité.

PACK ESCAPADE PUNTA CANA AU DEPART DE PTP

8 JOURS / 7 NUITS HOTEL

Impressive Punta Cana *****

VOLS A/R airantilles

All inclusive

à partir de **1145€**/pers*

(en base double)

Tarif enfant : à partir de 779 euros

*Le prix comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/ Punta Cana, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute 1 bagage cabine de 5 kg. Transfert aéroport. **Le prix ne comprend pas :** les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence. **Réservation :** avant le 15 Juillet 2023 tarif sous réserve de disponibilité.

PACK ESCAPADE SAINTE LUCIE AU DEPART DE PTP

3 JOURS / 2 NUITS HOTEL

Bay Garden Inn ***

VOLS A/R airantilles

+ petits déjeuners

à partir de **475€**/pers*

(en base double)

*Le prix comprend : les vols aller/retour Pointe-à-Pitre/ Sainte Lucie, les taxes aéroportuaires, 1 bagage de 23 kg inclus en soute 1 bagage cabine de 5 kg. **Le prix ne comprend pas :** les assurances annulation/bagage/rapatriement, les repas non mentionnés, les frais de séjour et caution à régler sur place, les différents transferts, les dépenses d'ordre personnel et les frais d'agence. **Dates de validité :** 14 Juillet au 16 Juillet 2023 sous réserve de disponibilité.

www.sunnycaraibes.com

0590 385 838

17 Lot Agadirm, Technopole/97122 Baie-Mahault sunnycaraibes

airantilles Caribsky

LA BARBADE : FÊTE AU PARADIS

PLANIFIER VOTRE ESCAPADE À LA BARBADE EST MAINTENANT UN PEU PLUS FACILE ! A PARTIR DE 1ER AVRIL 2023, VOUS POUVEZ DÉSORMAIS RÉSERVER UN VOL SUR AIR ANTILLES DEPUIS LA DOMINIQUE, SAINTE-LUCIE, LA MARTINIQUE ET LA GUADELOUPE VERS LA BARBADE.
ALORS QU'EST-CE QU'ATTENDEZ-VOUS ?
LA BARBADE N'EST PLUS QU'À UNE ISLE AWAY !
RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT!

Retrouvez-nous à la Barbade pour le meilleur moment de votre vie ! Lancez l'été au Barbados Reggae festival à partir du 28 avril ou rejoignez-nous pour Crop Over du 1er juillet au 7 août ! Des grandes fêtes aux événements sportifs, les vibrations à la Barbade seront non-stop, tout l'été !

Commencez à planifier votre voyage
en visitant isleawaybb.com dès aujourd'hui !
A BIENTÔT !

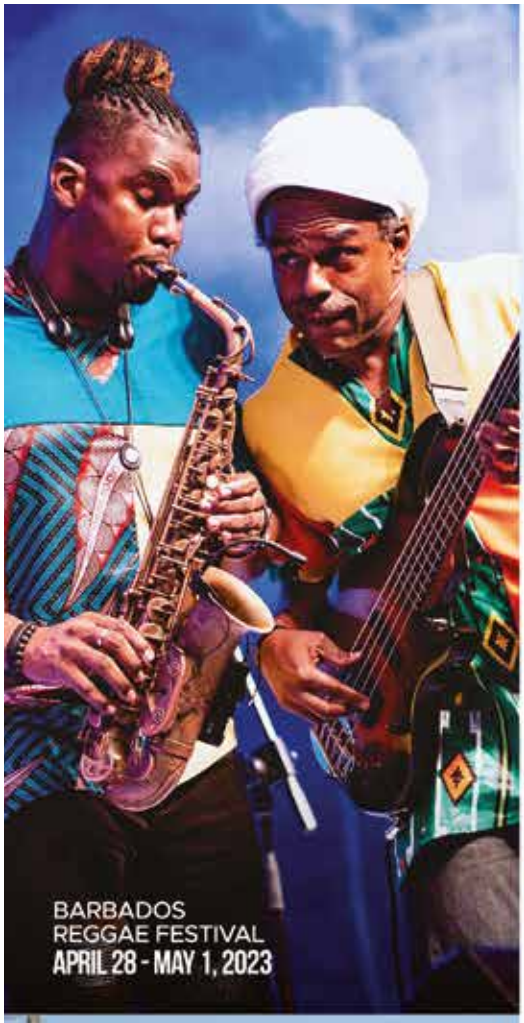
BARBADOS: PARTY IN PARADISE

PLANNING YOUR GETAWAY TO BARBADOS IS NOW A BIT EASIER! FROM APRIL 1, 2023, YOU CAN NOW BOOK AN AIR ANTILLES FLIGHT FROM DOMINICA, ST. LUCIA, MARTINIQUE, AND GUADELOUPE TO BARBADOS.
SO, WHAT ARE YOU WAITING FOR?
BARBADOS IS JUST AN ISLE AWAY!
BOOK NOW!

Meet us in Barbados for the time of your life! Kick off summer at the Barbados Reggae festival from April 28th or join us for Crop Over from july 1 to august 7! From big fetes to sporting events, the vibes in Barbados will be non-stop, all summer long!

Start planning your trip by visiting isleawaybb.com today!
SEE YOU SOON!

BARBADOS®



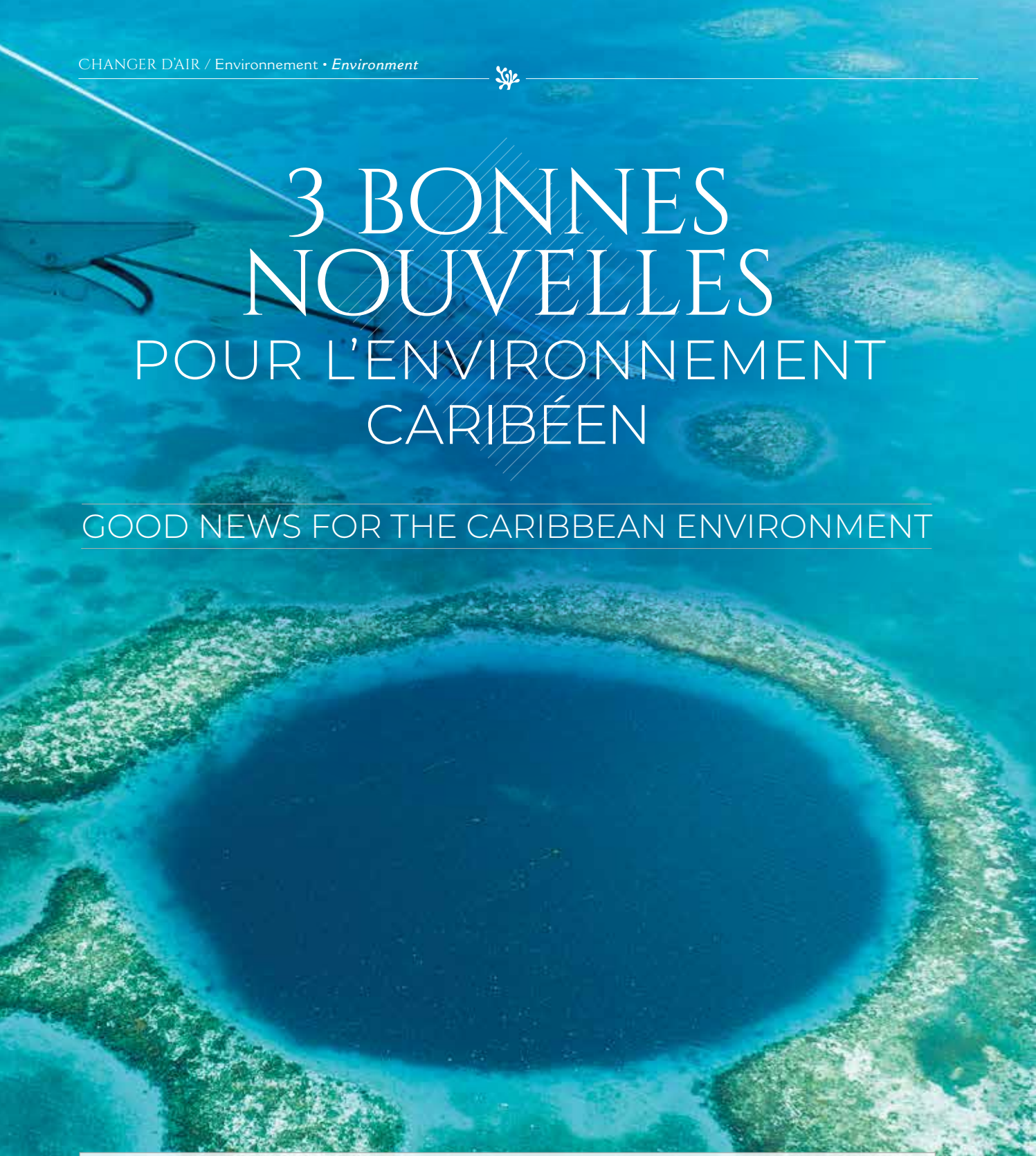
Party in Paradise

VISIT ISLEAWAYBB.COM

Isle Away | BARBADOS®

3 BONNES NOUVELLES POUR L'ENVIRONNEMENT CARIBÉEN

GOOD NEWS FOR THE CARIBBEAN ENVIRONMENT



Auteur Olivier Aussedat

**POUR CETTE NOUVELLE ANNÉE,
ONAIR VOUS OFFRE 3 BONNES NOUVELLES POUR L'ENVIRONNEMENT CARIBÉEN !**

**FOR THE NEW YEAR,
ONAIR SHARES THREE EXAMPLES OF GOOD NEWS FOR THE CARIBBEAN ENVIRONMENT!**

LE CORAIL, C'EST LA SANTÉ ~ Charles Darwin l'aurait décrit comme « le récif le plus remarquable des Antilles ». Au Bélize, l'interdiction illimitée de toute exploration pétrolière dans les eaux du pays, depuis 2018, a permis à la 2e plus vaste barrière de corail au monde et à sa mangrove d'amorcer leur régénération. Une bonne santé qui profite à l'ensemble du bassin Caraïbe. « Fruit d'une collaboration exemplaire entre le Gouvernement bélizien, la société civile et la communauté scientifique » selon l'UNESCO, le plus important récif corallien de l'hémisphère nord a ainsi été retiré de la Liste du patrimoine mondial en péril où il figurait depuis presque dix ans. Site de plongée à la renommée mondiale, le Réseau de réserves du récif de la Barrière du Bélize est un vecteur probant de l'économie du pays et des revenus de sa population, en grande partie dépendante de la pêche et du tourisme.

CORAL IN GOOD HEALTH! ~ *Charles Darwin is said to have described it as "the most remarkable reef in the West Indies." In Belize, the total prohibition of all oil exploration in the country's waters since 2018, has allowed the second largest coral reef in the world, and its mangrove, to kick start their regeneration. Its good heath is good news for the entire Caribbean basin. "The fruit of an exemplary collaboration between the government of Belize, an investment company, and the scientific community," this coral reef, according to UNESCO, is the most important in the Northern Hemisphere and has been removed from the list of endangered heritage sites, where it had been included for almost 10 years. A world-renowned dive spot, the Belize Barrier Reef Reserve System is an important economic factor for the national economy, which largely depends on fishing and tourism.*

UNE ALLIANCE INTERNATIONALE FACE AUX SARGASSES ~ Depuis plus de dix ans, le fléau nommé sargasse gâte progressivement la Caraïbe. Face à la menace, Origin by Ocean, entreprise finlandaise de raffinage d'algue, s'est alliée à SOS Carbon, NODO Logistics et Grupo Punta Cana afin de récolter les nappes nauséabondes échouées sur le littoral de la République dominicaine. Une matière première pour la bioraffinerie finlandaise, qui promet de transformer et de valoriser l'algue pernicieuse de multiples manières : écrans solaires, fertilisants ou encore textiles biodégradables. Débutée en juin 2022, l'exportation programmée de cent camions de sargasses vers Helsinki devrait être suivie de près par l'implantation d'une usine

AN INTERNATIONAL ALLIANCE TO TREAT SARGASSUM ~ *For over 10 years, the scourge known as sargassum has progressively defaced the Caribbean. To combat this menace, Origin by Ocean, a Finnish bio-tech company that refines algae, has joined forces with SOS Carbon, NODO Logistics, and Grupo Punta Cana in order to harvest the nauseating layer of seaweed that has washed up on the shores of the Dominican Republic. This serves as a raw material for the Finnish bio-refinery, which promises to transform the noxious algae in multiple ways: sunscreen, fertilizer, and biodegradable textiles. Since June 2022, the scheduled exportation of 100 trucks of sargassum toward Helsinki should be followed*

Légendes : 1. Le Grand Trou Bleu, cénote sous-marin situé au sein de la barrière de corail du Belize, spot très populaire auprès des amateurs de plongée.
2. 3. Chaque année, des nappes de sargasse prennent d'assaut la Caraïbe, comme ici sur cette plage de République dominicaine. / ***Crédit photos :*** © Shutterstock.

de biotraitement d'algues sargasse dans la Caraïbe. Avec cette initiative, Origin by Ocean rejoint les rangs d'une opposition durable à l'échouage du sargassum et se dresse plus largement devant une problématique environnementale majeure : l'eutrophisation des océans.

COMPRENDRE LES BALEINES POUR MIEUX LES PROTÉGER ~ Piloté par le Sanctuaire Agoa, une aire marine protégée et gérée par l'Office français de la biodiversité, de 2018 à 2021, le projet CARI'MAM avait pour but premier de renforcer la collaboration intra-caribéenne dans l'étude des mammifères marins. Dans ce cadre, 17 micros sous-marins furent déployés dans treize territoires de la Caraïbe, enregistrant un an durant le chant des baleines. À l'été 2022, les résultats de l'écoute tombent, non sans surprises. Chargée d'analyser les données récoltées, l'Université de Toulon atteste qu'en plus d'être composés de douze couplets, le chant des baleines varie d'un territoire à l'autre de la Caraïbe, traduisant une grande variabilité dans l'emploi de ces couplets. Les baleines mâles de passage dans la Caraïbe ne chantent donc pas toutes de la même manière - avec des différences souvent significatives, entre des territoires parfois extrêmement proches. Une avancée dans la compréhension et donc la protection des baleines de la région, en attendant les résultats à venir d'une 2e année d'écoute.

up by the creation of a bio-treatment plant for the algae in the Caribbean. With this initiative, Origin by Ocean joins the ranks of sustainable opposition to sargassum washing up on beaches, and also addresses a much larger, major environmental concern: eutrophication of the oceans.

UNDERSTANDING WHALES TO BETTER PROTECT THEM ~ *Led by the Agoa Sanctuary, a protected marine zone managed by the French Office of Biodiversity, the primary goal of the CARI'MAM project (2018-2021) was to reinforce the intra-Caribbean collaboration for the study of marine mammals. As part of the project, 17 micro submarines were deployed at 13 Caribbean islands to record the songs of the whales over the course of a year. In the summer of 2022, the results were revealed, not without a few surprises. Responsible for the analysis of the collected data, the University of Toulon attests that in addition to being composed of 12 couplets, the songs of the whales vary from one Caribbean island to another, reflecting a large variability in the use of these couplets. The male whales migrating through the Caribbean do not all sing in the same way—and the differences are often significant, even between islands that are very close to one another. This is a major step in the understanding, and thus the protection of whales in the region, while waiting for the results of a second year of listening to their songs.*

Légende : La queue d'une baleine à bosse dans la mer des Caraïbes.
Crédit photo : © Shutterstock.

PROGRAMME TITIRI

Je passe l'info

5 CHOSES À SAVOIR SUR LA CHLORDÉCONE

1. La chlordécone est la substance active de deux insecticides commercialisés sous le nom de Képone et Curlone pour lutter contre le charançon du bananier.

2. Bien que son usage ait cessé, on la retrouve encore aujourd'hui dans notre environnement.
En 2006, les modèles scientifiques prédisaient une pollution sur 600 ans environ pour les sols les plus pollués.

3. Toute la Guadeloupe n'est pas contaminée.
La chlordécone se trouve principalement dans les zones qui étaient cultivées en banane de 1972 à 1993 entre Petit-Bourg et Vieux-Habitants.

4. La pollution se diffuse par infiltration dans les rivières puis dans la mer. La consommation des espèces de la majorité des rivières est déconseillée. Il existe des zones d'interdiction de pêches en mer.

5. Les humains se décontaminent progressivement lorsqu'ils cessent de manger des produits contaminés.

La chloredécone, une problématique de santé publique

La pollution à la chlordécone modifie notre rapport à notre environnement, à notre alimentation ainsi qu'à notre santé.
La chlordécone est une molécule toxique.
En 1979 le Centre International de Recherche sur le Cancer (CIRC) la considère comme cancérogène possible pour l'Homme. Pendant ces 40 dernières années de nombreuses nouvelles études ont confirmé le caractère toxique de la molécule, classée également perturbateur endocrinien.
Les recherche continuent pour mieux comprendre son impact sur la santé.

5 Gestes pour préserver ma santé

1- Je pêche hors des zones d'interdiction
et m'informe sur les espèces à pêcher dans la zone d'interdiction partielle.

2- J'identifie les produits sensibles.
Tous les produits n'ont pas la même sensibilité à la chlordécone. *Par exemple, les fruits, légumes et féculents aériens comme les pois, les christophines, les bananes, les tomates ou encore les fruits à pain se contaminent peu ou pas même lorsqu'ils poussent sur un sol contaminé par la chlordécone.*

3- Je favorise l'approvisionnement en circuit court
directement auprès d'agriculteurs et pêcheurs professionnels ou je me fournis auprès de circuits contrôlés : poissonneries, primeurs, marchés ou supermarchés pour une meilleure traçabilité.

4- Je demande une analyse de sol gratuite
auprès du programme Jafa pour savoir si mon jardin est pollué. Si c'est le cas, un conseiller Jafa me fera des recommandations adaptées.
Appellez Jafa au 0590 95 41 17

5- Quand j'ai un doute sur la provenance d'un produit :
- **Pour les racines**[1], je lave à grande eau pour retirer toute trace de terre et j'épluche grassement (environ 0,5 cm d'épaisseur)
- Je limite la fréquence de consommation des aliments

[1] *A l'exception du Kamanioc*
Informations basées sur l'état actuel des connaissances

ireps
Financé par ars
Plus d'informations sur **www.titiri.gp**

LA BUCKET SAINT-BARTH : UNE RÉGATE AVEC LE VENT EN POUPE

THE ST BARTH BUCKET: A REGATTA WITH WIND IN ITS SAILS

Auteur Ellen Lampert-Gréaux

MÂTS MAJESTUEUX POINTENT LE CIEL ET COQUES ÉLÉGANTES FENDENT LES VAGUES À LA BUCKET SAINT-BARTH, RÉGATE EXCEPTIONNELLE DE L'ÎLE DE SAINT-BARTHÉLEMY.

MAJESTIC MASTS REACHING FOR THE SKY, SLEEK HULLS CUTTING THROUGH THE WAVES AT THE ST BARTH BUCKET, AN EXCEPTIONAL REGATTA ON THE ISLAND OF SAINT BARTHÉLEMY.

Chaque année au mois de mars, le modeste port de Gustavia, sur la petite île française de Saint-Barthélemy, devient le point de ralliement d'une flotte de voiliers surprenants, long chacun d'au moins trente mètres. Ils sont réunis pour participer à la Bucket Saint-Barth, une régate exceptionnelle sur invitation lancée en août 1986 sous le nom de Nantucket Bucket, sur l'île huppée de Nantucket, dans le Massachusetts aux États-Unis. Nelson Doubleday y avait alors invité certains de ses amis plaisanciers et, forte d'une flotte de sept voiliers, la « Bucket » était ainsi née.

La première régate de Saint-Barth fut organisée en 1995 en présence de quatre navires: Sariyah, Gleam, Mandalay et Parlay. Aujourd'hui, la flotte compte en moyenne 30 superbes

Every year in the month of March, the tiny Port of Gustavia on the small French island of Saint Barthélemy becomes the gathering spot for a fleet of astounding sailboats, all of which measure at least 100' in length. They are there to race in the St Barth Bucket, a sensational, invitational regatta founded as the Nantucket Bucket on the upscale island of Nantucket, Massachusetts in the United States. In August 1986. Nelson Doubleday invited some of his yachting buddies and with seven sailboats in the fleet, the "Bucket" was born.

The first regatta in St Barth itself was held in 1995 with four yachts; Sariyah, Gleam, Mandalay and Parlay.

Légende : Hetairos, gagnant du Bucket en 2019 et 2022.
Crédit photo : © Rosemond Gréaux.

voiliers - dont certains mesurent parfois, comme le Maltese Falcon, jusqu'à quatre-vingt-huit mètres - réunis pour participer à des courses dans les différentes catégories proposées et à des manifestations culturelles. La régate est enfin un rendez-vous incontournable pour certains concurrents qui réitèrent leur participation chaque année. « Unique en son genre, la Bucket Regatta se caractérise par des courses spectaculaires sur l'île dans des conditions idéales et sous les alizés, par une compétition amicale et une franche camaraderie, des fêtes spéciales à quai et tout ce que Saint-Barthélemy a à offrir », expliquent les organisateurs de la course.

La Bucket s'engage auprès de l'île à bien des égards, notamment via une aide directe sous forme de contributions annuelles en espèces accordée à des associations locales à but non lucratif ainsi qu'à des œuvres caritatives, telles que l'école de voile du Saint Barth Yacht Club, la restauration des récifs coralliens et les services spécialisés. Ils contractent également avec le plus grand nombre possible de prestataires locaux - traiteurs, services de nettoyage, commerces alimentaires, sociétés de charter, restaurants et bars - ainsi qu'avec des agences de locations de voitures, des hôtels ou des villas, des sociétés de ravitaillement de yachts et de divertissement pour les participants à l'événement, le comité des courses et les supporters (stewards et amis). Les constructeurs de superyachts Royal Huisman et Vitters Shipyard sont enfin des intendants de longue date de la Bucket.

Le public dispose de l'immense privilège de pouvoir s'approcher directement des yachts ancrés à quai et d'en admirer les ponts en teck soigneusement lustrés, les mâts imposants et le remarquable dessin des meilleurs architectes navals. Bien que certaines activités à terre soient privées (fête des propriétaires et visites de yachts), le Bucket Bar et toutes les animations du

Today the fleet averages 30 massive sailing yachts—which have measured as large as the 88-meter Maltese Falcon— that gather for races in several different classes, and social events. The regatta is a must for some of the entries, who return year after year. "Unique Bucket regatta hallmarks are spectacular island racing in dependable trade wind conditions, friendly competition and camaraderie, special shoreside parties, and all that St Barthélemy has to offer," say the race organizers.

The Bucket engages with the island in many ways, including direct support in the form of annual cash contributions to local non-profits and charities, including the such as the Saint Barth Yacht Club sailing school, Coral Reef Restoration, and special needs . They also contract with as many local businesses and services as possible—caterers, cleaning services, food markets, charter companies, restaurants and bars—as well as rental of hotel rooms and villas, car rentals, yacht provisioning, and entertainment for event entrants, race committee and supporters (stewards and friends). Long time stewards of the Bucket are superyacht shipbuilders Royal Huisman and Vitters Shipyard.

The public has the unusual opportunity of walking right up to the yachts that are anchored at the dock, and admiring their well-polished teak decks, towering masts, and outstanding design by top naval architects. While some of the shoreside activities are private (an owners' party and yacht visitations), The Bucket Bar and all of the entertainment at the Bucket Marquee by the Capitainerie are open to the public, who enjoy the festivities in large numbers.

1

Bucket Marquee de la Capitainerie sont ouverts au public, qui profite largement des festivités.

Fort de deux employés basés aux États-Unis et quatre employés à temps partiel à Saint-Barthélemy, ainsi que d'entrepreneurs et de fournisseurs rétribués qui interviennent avant et pendant l'événement, la Bucket s'appuie également sur une trentaine de bénévoles au sein du comité des courses et du personnel à terre pendant la régate.

« En plus des classes habituelles de courses de superyachts, la Bucket s'est enrichie d'une classe destinée aux navires d'environ vingt-sept mètres, dans laquelle les navires sont légèrement plus petits que les superyachts de plus de trente mètres. La classe Corinthian Spirit continue d'évoluer: elle permet aux bateaux de concourir avec un équipage réduit et une préparation moins exigeante en ressources pour les capitaines et leur équipage. À l'avenir, la Bucket continuera de se développer, à la fois sur l'eau et avec des services à terre», note Peter Craig, directeur de l'événement et président de la course. «Le succès de longue date de la Bucket en tant que régate de superyachts la plus importante et la plus populaire du circuit mondial est dû à certains éléments clés: le charme et le rayonnement sans égal de Saint-Barth, la coopération du gouvernement et des autorités portuaires de l'île, les fabuleuses conditions de course dans les alizés et la camaraderie entre les propriétaires des bateaux participants, leurs équipages et les invités. »

With a year-round U.S-based staff of two and four part-time staff in St Barth, as well as paid contractors and vendors that come into play just prior to or during the events, The Bucket also relies on as 30 volunteer race committee and shoreside staff during the regatta.

"In addition to the traditional superyacht racing classes, The Bucket has now expanded to include a 90-Foot Class, where the yachts are slightly smaller than the 30m+ superyachts. The Corinthian Spirit class continues to grow. This provides a way for yachts to compete with fewer racing crew and less resource-intense preparation for captains and crews. The Bucket will continue to evolve, both on the water and with shoreside offerings, into the future," notes Peter Craig, event director and race chairman. "The Bucket's longstanding success as the largest, most popular superyacht regatta on the global circuit is due to a number of key elements: the unrivaled appeal and attractiveness of St Barth; the cooperation by the island's government and port authority; the fabulous trade wind racing conditions; and the camaraderie amongst the participating yacht owners, crews and guests."

2

3

Légendes : ***1.*** J Class Velsheda. ***2.*** Maltese Falcon dans le St Barth Bucket 2008. ***3.*** Trois voiliers ensemble.
Crédit photos : © Rosemond Gréaux.

viagimmo®

Située à Baie-Mahault, villa de 220m² sur un terrain de 1000m²

VENTE EN VIAGER OCCUPÉ
par droit d'usage et d'habitation à vie au profit d'un couple :

Homme 78 ans
Femme 75 ans

Décote de 52,2 %
Espérance de vie : 18,1 années

Valeur vénale : 660 000 € net vendeur
Valeur occupée : 315 480 €
BOUQUET : 150 000 € net vendeur
RENTE VIAGERE : 878 €/mois

Visuel non contractuel

Avantages vendeur

- Rester vivre chez soi
- Bénéficier de revenus complémentaires et d'une fiscalité avantageuse
- Améliorer son quotidien et protéger son/sa conjoint(e)
- Aider sa descendance

Avantages acquéreur

- Investir à prix réduit grâce à la décote d'occupation
- Se constituer un patrimoine
- Bénéficier d'une gestion simplifiée : sans désagrément locatif ni contraintes fiscales
- Sans recours à l'emprunt bancaire

EXPERTS EN VIAGER
RÉSEAU NATIONAL
VIAGIMMO.FR

Contactez notre agence de Baie-Mahault
Tél. 05 90 38 92 63 | mylene.dorvilma@viagimmo.fr
3 rue Ferdinand Forest, Immeuble Marquisat - 97122 Baie-Mahault
WWW.VIAGIMMO.FR

LANCEMENT DE LA « KAZ À CONDÉ » EN GUADELOUPE, MULTIDIMENSIONNELLE, À L'IMAGE DE L'ÉCRIVAINE

THE MULTIDIMENSIONAL KAZ À CONDÉ IN GUADELOUPE HONORS THE ACCLAIMED WRITER

Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Le 10 et 11 février dernier, au Pavillon de la ville de Pointe-à-Pitre, a eu lieu le lancement de la Kaz à Condé. A la fois association et maison d'activités, elle a pour but de valoriser et de transmettre la vaste contribution et la pensée de l'éminente écrivaine Maryse Condé. Une initiative portée par sa fille, Sylvie Condé que nous avons rencontrée.

On February 10 and 11, 2023, at the Pavillon de la Ville in Pointe-à-Pitre, the Kaz à Condé was inaugurated. Both an association and an activities center, its goal is to promote and transmit the vast contribution and mindset of the eminent author Maryse Condé. An initiative spearheaded by her daughter, Sylvie Condé who chats with us here.

ONAIR- Sylvie Condé, pourquoi avez-vous décidé de porter ce projet ?
Sylvie Condé - J'ai toujours voulu faire une association à dimension planétaire et multiculturelle en Guadeloupe dans divers domaines, dans le prolongement des écrits de Maryse Condé. Je suis très admirative des écrits de ma mère et j'estime qu'elle a eu une œuvre tellement importante et structurante qu'il faut une association pour la promouvoir. Comme le suscitent les écrits de ma mère, la Kaz à Condé (ndlr : la Maison de Condé en créole) permettra l'émergence de débats de réflexions sur des sujets nécessaires à la construction identitaire et à l'enrichissement de la pensée critique.

OA - L'on a vu lors de l'inauguration à quel point ce projet suscite l'adhésion…
SC - Maryse Condé est une femme qui a su toucher

ONAIR- Sylvie Condé, what made you decide to initiate this project?
Sylvie Condé *- I always wanted to create an a multi-cultural association of global dimension in Guadeloupe with various facets, as an extension of the texts by Maryse Condé. I am very admirative of my mother's writing and believe that her work is so important and structuring that it needs an association to support it. As inspired by my mother's writing, the Kaz à Condé (editor's note: Condé House in Créole) will encourage debates and reflection on essential subjects for the construction of an identity and the enrichment of critical thinking.*

OA - During the inauguration, it was clear to what point this project has generated support…

une large frange de la popuplation guadelouppéeenne de part ses écrits. Je voulais me sentir entourée pour porter ce projet et cela par ses amis poètes, écrivains, politologues .... Nous avons récemment discuté avec des universités pour mettre en place un comité scientifique. Nous souhaitons organiser des colloques sous la direction d'universités internationales prestigieuses comme l'Université des Antilles, la Columbia University, la Berkley University, la West Indies University, avec l'Université de Guyane ou le Schomburg Center.

1

***SC** - Maryse Condé is a woman who has touched a large segment of the population in Guadeloupe by way of her writing. To sustain this project, I wanted to feel surrounded by her friends—poets, writers, politicos... We recently held discussions with several universities to create an academic committee. We would like to organize symposia under the direction of prestigious universities such as University of the Antilles, Columbia, Berkley, West Indies University, the University of French Guiana, or the Schomburg Center.*

OA - Les activités vont effectivement au-delà de la littérature. Nous connaissons pourtant surtout Maryse Condé l'auteur ...

SC - Elle avait de nombreux dons, culinaires par exemple, et une grande ouverture. La Kaz à Condé doit être un lieu convivial d'échanges qui soutienne les auteurs et artistes partageant la pensée académique de Maryse Condé. Cela se fera à travers des rencontres littéraires, des conférences, des expositions artistiques, des spectacles, projections de films, pièces de théâtre et concerts. Nous voulons par ailleurs contribuer au développement éducatif et culturel des jeunes. Ainsi la « Bibliothèque vivante » composée d'œuvres de Maryse Condé et d'auteurs partageant sa vision permettra des rencontres avec des élèves et étudiants.

OA - The activities will go beyond literature. Yet we know Maryse Condé primarily as an author...

***SC** - She has numerous talents, including culinary, for example, and is very open-minded. The Kaz à Condé should be a convivial place for exchanges that support the authors and artists that share the same academic thinking as Maryse Condé. This can happen by way of literary encounters, lectures, art exhibits, performances, film projections, plays, and concerts. We would also like to contribute to the educational and cultural development of the next generation, with events for students through the "living library," composed of books by Maryse Condé and other authors who share her vision.*

OA - La Kaz a Condé s'est installée au Pavillon de la Ville de Pointe-à-Pitre. Pourquoi ce choix ?

SC - Je travaille concrètement depuis 2 ans sur le sujet car c'est un gros projet et j'ai dû convaincre les institutions de m'aider à trouver un lieu. Avec la mairie de Pointe-à-Pitre qui est notre partenaire, nous sommes tombés d'accord sur ce mini pavillon qui est un haut lieu du patrimoine et de la culture. Nous investissons le premier étage pour l'instant.

OA - The Kaz a Condé is located at the Pavillon de la Ville de Pointe-à-Pitre. Why there ?

***SC** - I worked hard on this subject for two years because it is a major project, and I had to convince the powers-that-be to help me find a location. With the town hall of Pointe-à-Pitre, which is our partner, we agreed on this mini pavilion that serves as a focal point for our heritage and culture. We are located on the second floor for the moment.*

OA - Avez-vous d'autres partenaires ?

SC - Nous sommes aussi soutenus par la Région et le Département avec qui nous gérons le Fonds Maryse Condé (1500 ouvrages), Cap Excellence , CIFORDOM, le Prix FET KHAN, Maryse Condé, CORECA, La Fondation pour la Mémoire de l'Esclavage, le Mémorial ACTE , l'UNESCO et la Francophonie. Outre les partenariats sur le fond et le mécénat, nous comptons sur le grand public pour adhérer à notre association. Nous avons en effet encore besoin d'aide. Nous possédons des équipements mais il nous en faudrait d'autres pour mener parfaitement toutes les activités que nous envisageons. C'est le cas du bistrot que nous souhaitons cosmopolite. Pensé comme un voyage historique et littéraire, nous le voulons à l'image de la passion de Maryse Condé pour l'art culinaire. Il demande donc des investissements.

OA - Do you have other partners?

***SC** - We are also supported by the Region and Departement of Guadeloupe, which manages Le Fonds Maryse Condé (1500 books), Cap Excellence, CIFORDOM, the Prix FET KHAN, Maryse Condé, CORECA, The Foundation for the Memory of Slavery, Mémorial ACTE, UNESCO, and the Francophonie. In addition to such partnerships and donations, we are counting on the public to join our association. We still need help. We have some materials but need more in order to perfectly execute the activities we are planning. Such as the cosmopolitan bistro we would like to open, envisioned as a historic and literary voyage that reflects Maryse Condé's passion for the culinary arts. That requires investment.*

Légende : 1. Sylvie Condé, fille de Maryse Condé.
Crédit photos : © Famille Condé.

2

3

OA - Que pense votre mère de la Kaz à Condé ? Est-elle partie prenante ?
SC - Maryse est très libre. Elle n'a rien demandé. Je lui ai dit que je voulais le faire. Elle a pris acte et accepté. Elle m'a, par contre, demandé de la rigueur et de rester académique. Elle une grande exigence intellectuelle. D'ailleurs, lors de l'inauguration nous avons privilégié les témoignages de représentants universitaires. Elle est d'accord avec la dimension grand public à condition qu'on soit tenu et guidé par la rigueur intellectuelle.

OA - L'on a souvent lu dans les interviews de Maryse Condé son rapport particulier à son île natale, voire une forme d'amertume, particulièrement à ses débuts.
SC - Il est vrai que son rapport avec la Guadeloupe n'était pas simple. Le début était difficile et elle revient souvent sur la question ; elle, l'enfant terrible de la Guadeloupe, passionnée, qui a toujours dit ce qu'elle pensait. Elle restait dans sa vérité ce qui n'a pas toujours été bien perçu… Toutefois elle a vu, notamment par mon témoignage, à quel point le pays avait changé, s'est ouvert. Elle a d'ailleurs dédié sont Prix Nobel alternatif à la Guadeloupe.

OA - Maryse Condé a longtemps vécu en Afrique, vous également. Pourquoi vous êtes-vous installée en Guadeloupe ?
SC - Mon métier est d'aider les pays à mobiliser des ressources pour leurs stratégies de développement. A un moment de ma vie, alors que je vivais en Afrique, j'ai décidé de partir pour connaitre la Caraïbe et j'ai trouvé mon premier emploi en Haïti. C'était en 2005. La Guadeloupe était ma base. Je m'y suis installée à la fin de ma mission. Maintenant je suis consultante pour les questions de développement dans les pays ACP et mon ancrage est resté en Guadeloupe. Je suis heureuse de vivre là où Maryse a grandi.

OA - Comment appréhendez-vous le trait d'Union entre la pensée de votre mère et vos activités ?
SC - J'ai été élevée par une mère fanonnienne qui avait reçu comme principale mise en garde de constamment questionner les postulats et mythes établis et de se mettre dans l'action. Et c'est précisément ce que je fais à travers mon métier. J'ai lu, dès le plus jeune âge, des auteurs qui m'ont montré

OA - What does your mother think about the Kaz à Condé? Is she an active participant?
***SC** - Maryse is very open. She did not ask for anything. I told her what I wanted to do, which she acknowledged and accepted. She did, on the other hand, request that I be rigorous and remain academic. She is very demanding intellectually. So, at the inauguration we asked for testimonials from the representatives of universities. She is okay with the public dimension on the condition that it is guided by an intellectual rigor.*

OA - We often read in interviews with Maryse Condé that her relationship with her native island has a certain bitterness, particularly from her early years.
***SC** - It is true that her relationship with Guadeloupe is not simple. The beginning was difficult and she often comes back to the same question; she, the enfant terrible of Guadeloupe, passionate, who always said what she thought. Yet her truths were not always well received… However, she has seen, primarily through my testimony, to what point the island has changed, has opened up. She even dedicated her alternative Nobel Prize to Guadeloupe.*

OA - Maryse Condé lived for a long time in Africa, as you did. Why do you move to Guadeloupe ?
***SC** - My job is to help countries mobilize resources for their developmental strategies. At one time in my life, when I was living in Africa, I decided to leave in order to get to know the Caribbean, and I found my first job in Haiti. That was in 2005. Guadeloupe was my base. I moved there after my project was completed. Today, I am a consultant for the African, Caribbean, and Pacific Group of States, and my base remains in Guadeloupe. I am happy to live where Maryse Condé grew up..*

OA - How do you define the link between your mother's work and your activities?
***SC** - I was raised by a mother influenced by Frantz Fanon, and her earliest guiding principle was to constantly question establish myths and assumptions and to take action. That is exactly what I do in terms of my work. From a very early age, I read authors who*

Légendes : 2. Déjeuner de famille à Gordes durant l'été 2021 dans la Résidence de Maryse Condé et Richard Philcox. A gauche: Les filles de Maryse Condé, Aïcha, Avocate, Sylvie consultante en développement et Leila Condé, assureur. Maryse Condé préside la table. A droite Richard Philcox et Serina Condé, fille d'Aïcha Condé.
3. Noël 2020, Maryse Condé et ses filles, Leila Condé à gauche et Sylvie Condé à droite. ***Crédit photos :*** © Famille Condé.

comment être engagée pour les populations. C'est très naturellement que j'œuvre aujourd'hui dans la gestion concrète des stratégies de développement. Je viens d'une lignée de femmes qui ont agi pour transformer le monde, à l'image de mon arrière-grand-mère, Victoire qui était une cuisinière hors pair - Maryse en parle dans son livre Victoire des saveurs -, de ma grand-mère qui fut la première institutrice de Guadeloupe puis de ma mère dont l'impact est considérable. Maryse Condé, comme beaucoup d'auteurs engagés, a toujours été obsédée par la recherche du bonheur des siens. Elle a été toute sa vie à la recherche de la vérité, de la justice et de l'émancipation des peuples opprimés.

OA - Parmi ses impacts, l'influence universaliste…

SC - En effet avec Maryse nous avons commencé en Guinée, puis nous sommes installés au Ghana, en Angleterre, puis de nouveau en Guinée et Côte d'ivoire avant de faire nos études en France. J'ai ensuite travaillé en Côte d'ivoire puis en Tunisie, Haïti et enfin me voici en Guadeloupe… L'universalisme est notre crédo. Maryse Condé croit que les couleurs de peau et origines ne sont plus des facteurs déterminants d'union et de lutte. Elle croit plus à l'existence de classes sociales ou aux situations de domination. La Kaz à Condé permettra de mener des échanges constructifs sur la colonisation, les questions identitaires et la diversité ; de contribuer au rapprochement des peuples notamment afro-caribéens ayant une histoire commune. Elle stimulera, je l'espère, une coopération équitable.

OA - S'agit-il notamment de renforcer le pont entre la Guadeloupe et l'Afrique ?

SC - Tout à fait. L'association doit contribuer à ce pont. Je voudrais que ces territoires puissent échanger et avoir une relation bénéfique dans tous les domaines, notamment économiques et culturels. Nous comptons organiser des voyages dans des lieux à haute portée symbolique comme Cuba, Bahia au Brésil, la Guyane à la rencontre des Bushinengués, les villes d'Ouidah et d'Abomey au Bénin, l'Ile de Gorée au Sénégal, la Louisiane aux Etats-Unis ou Zanzibar en Tanzanie. A l'image du parcours de vie de Maryse Condé, la Kaz à Condé a l'ambition d'être une association ouverte sur le monde, un trait d'union entre les Antilles Françaises, la Caraïbe, l'Afrique et les États-Unis.

showed me how to be active on behalf of the people. it is quite natural that today I work in fostering practical solutions for development strategies. I come from a line of women who have strived to change the world, such as my great-grandmother, Victoire, who was an exceptional cook—Maryse talks about here in her book Victoire des saveurs— and my grandmother who was the first female school teacher in Guadeloupe to my mother whose impact has been considerable. Maryse Condé, like many activist writers, was obsessed with seeking happiness for those close to her. She spent her life seeking the truth justice, and the emancipation of oppressed peoples.

OA - Among her influences, that of a universalist…

***SC** - With Maryse we started out in Guinea, then we moved to Ghana, to England, and once again to Guinea and the Ivory Coast before going to school in France. Then I worked in the Ivory Coast, Tunisia, Haiti, and finally here I am in Guadeloupe… Universalism was our creed. Maryse Condé believes the color of one's skin and one's origins are no longer the determining factors for union and struggle. She no longer believes in the existence of social classes or situations of domination. The Kaz à Condé will allow for meaningful discussions about colonization, questions of identity and diversity: to contribute to the rapprochement of peoples, notably Afro-Caribbeans, with a common history. It will also, I hope, stimulate equitable cooperation.*

OA - Is the goal to reinforce the bridge between Guadeloupe and Africa?

***SC** - Absolutely. The association should help build that bridge. I would like to see these places develop a beneficial relationship in many different areas, particularly economic and cultural. We plan to organize trips to symbolically important locations such as Cuba, Bahia in Brazil, Guiana to meet the Bushinengue people, the towns of Ouidah and Abomey in Bénin, Goree Island in Senegal, Louisiana in the United States, and Zanzibar in Tanzania. Reflecting the journey taken by Maryse Condé, the Kaz à Condé hopes to be an association with a global outlook, and a link between the French West Indies, the Caribbean, Africa, and the United States.*

KAZ A CONDE

PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION

https://kazaconde.org/
+590 690 37 72 83

LE JOURNAL MANUSCRIT DE VICTOR SCHOELCHER ACQUIS PAR UN COUPLE DE MÉCÈNES GUADELOUPÉENS

VICTOR SCHOELCHER'S DIARY ACQUIRED BY ART PATRONS IN GUADELOUPE

Auteur Agnès Monlouis-Félicité

LES DOCTEURS PIERRE ET CORINNE SAINTE-LUCE ONT ACQUIS AUX ENCHÈRES UN MANUSCRIT D'UNE GRANDE VALEUR HISTORIQUE : LE JOURNAL DE L'ANCIEN DÉPUTÉ VICTOR SCHŒLCHER QUI APRÈS NUMÉRISATION SERA MIS À DISPOSITION DU PUBLIC.

DOCTORS PIERRE AND CORINNE SAINTE-LUCE BOUGHT A MANUSCRIPT OF GREAT HISTORIC VALUE AT AUCTION: THE DIARY OF FORMER DEPUTY VICTOR SCHOELCHER. AFTER BEING SCANNED, IT WILL BE MADE AVAILABLE TO THE PUBLIC.

ONAIR- Pierre Sainte-Luce, comment avez-vous su que ce manuscrit serait en vente ?
Pierre Sainte-Luce - C'est grâce à la Fondation pour la Mémoire de l'Esclavage (FME) dont notre famille est membre fondateur, que nous avons eu connaissance de la vente aux enchères de ce manuscrit à DROUOT. Le 10 novembre 2022, notre fille, Marion, qui vit à Paris, a pu procéder à la montée des enchères alors que nous les suivions au téléphone depuis la Guadeloupe. Nous avons résisté. Vous pouvez imaginer la tension et enfin la joie dès l'acquisition.

OA - A qui appartenait le journal avant cette vente et dans quel état l'avez-vous trouvé ?
PSL - Le manuscrit appartenait à la société Aristophil. Cette entreprise française – qui n'existe plus – vendait des parts dans la possession de documents du patrimoine écrit. Le document est en très bon état malgré son âge avancé de 153 ans. Il contient environ 170 pages composées de feuillets manuscrits et de collages de coupures de presse.

ONAIR- Pierre Sainte-Luce, how did you know this manuscript was going to be for sale?
Pierre Sainte-Luce *- By way of the Foundation for the Memory of Slavery, of which our family is a founding member, we learned that the manuscript would be up for auction at Drouot. On November 10, 2022, our daughter Marion, who lives in Paris, was able to bid at the auction, while we followed on the telephone from Guadeloupe. We had the highest bid. You can imagine the tension, and finally the joy once we made the acquisition.*

OA - Who did the diary belong to before the sale and in what condition did you find it?
PSL *- The manuscript belonged to the French company, Aristophil, which no longer exists. They were selling shares in the possession of documents that shape our written heritage. This document is in very good shape in spite of its advanced age of 153 years. It contains about 170 pages of handwritten text and collages of press clippings.*

1

2

OA - Que représente-t-il ?
PSL - Il s'agit du journal personnel de Victor Schoelcher, rédigé pendant les 20 dernières années de sa vie. L'auteur y revient sur son engagement en faveur de l'abolition de l'esclavage dans les colonies françaises et sur sa carrière politique, notamment sous la Seconde République. Il y détaille ses activités et ses rencontres. Outre sa dimension mémorielle, un tel témoignage est une source inédite d'informations sur sa personnalité, sur la vie politique française et sur les rapports noués avec l'outremer au XIXe siècle.

OA - Quelles périodes couvre ce manuscrit ?
PSL - Il couvre la période de 1870 à 1893. C'est en 1870, que Victor Schoelcher revient en France à la suite de la défaite de Sedan, après de nombreuses années en exil en Angleterre. Après l'abdication de Napoléon III, il est réélu député de la Martinique à l'Assemblée nationale de 1871 à 1875. En décembre 1875, il est élu sénateur inamovible par l'Assemblée nationale jusqu'à sa mort le 25 décembre 1893 à l'âge de 89 ans, à Houilles dans les Yvelines.

OA - Quelle sera la destinée de son manuscrit ?
PSL - Je crois qu'un journal de cette nature doit être mis à la disposition du public et servir aux travaux des historiens qui ont besoin d'accéder aux sources premières pour bien effectuer leur travail d'analyse. Ce document enrichira aussi un patrimoine documentaire auquel les chercheurs en sciences sociales sont attachés. Nous l'avons présenté au représentant du gouvernement et aux membres du Conseil d'Administration de la FME. Ils vont le porter pour que les historiens s'en emparent. Des contacts ont été pris avec la Sorbonne et l'Université des Antilles et des monstrations seront proposées à des musées à travers le monde, en passant par les mairies des communes où vécut Victor Schoelcher. Après sa numérisation, le manuscrit aura vocation à être en dépôt dans un centre de conservation de la Guadeloupe.

OA - Qu'avez-vous ressenti en première ouverture ?
PSL - Tenir ce cahier entre nos mains fut un moment chargé d'émotions en raison de la symbolique que représente

OA - What does it represent?
PSL *- It is a personal diary written by Victor Schoelcher during the last 20 years of his life. The author reflects on his commitment to the abolition of slavery in the French colonies and on his political career, especially under the Second Republic, detailing his activities and his encounters. Other than its importance as a remembrance, such a document is an invaluable source of information about his personality, about French political life, and the relationships with the overseas territories in the 19th century.*

OA - What time period is covered in this diary?
PSL *- It covers the period from 1870 to 1893. In 1870, after many years in exile in England, Schoelcher returned to France after its defeat in Sudan. Following the abdication of Napoléon III, Schoelcher was reelected as the deputy from Martinique in the National Assembly from 1871 to 1875. In December 1875, he was elected as a senator-for-life in the Assembly National, a post he held until his death on December 25, 1893, at the age of 89, in Houilles in the Yvelines region of France.*

OA - What is the destiny of his manuscript?
PSL *- I think a diary of this nature should be made available to the public and support the work of historians who need access to first-hand sources to properly conduct their research. This document will also enrich our documented heritage, which is important for researchers in the social sciences. We presented it to representatives of the government and to board members of the FME. They feel it is important to historians who need access to it. Contacts have been made at the Sorbonne and the University of the Antilles, and showings will be proposed to museums around the world, as well as town halls in places where Victor Schoelcher lived. After digitalization, the manuscript will be kept in a conservation center in Guadeloupe.*

OA - What did you feel when you first opened it?
PSL *- Holding this diary in our hands was an extremely emotional moment due to what its acquisition represents*

Légendes : 1. Corine et Pierre Sainte-Luce. ***2.*** Les pages du manuscrit de Victor Shoelcher.
Crédit photos : 1. © François-Xavier Peroval. ***2.*** © Famille Sainte-Luce.

son acquisition. Dans les dernières pages du manuscrit, Schoelcher évoque avec pudeur sa maladie, sa fin de vie, une source de recherche supplémentaire. Les cendres de Victor Schoelcher ont été transférées au Panthéon en 1949, à l'initiative de Gaston Monnerville. Cela lui confère un statut de « grand homme de la Nation ».

OA - Comment cette acquisition s'inscrit-elle dans vos champs d'actions et de valeurs ?

PSL - Notre démarche s'inscrit dans la lignée de nos actions de patrimonialisation matérielle et immatérielle. Nous sommes propriétaires et protecteurs de l'une des habitations les plus anciennes de la Martinique, l'Habitation Fonds Rousseau située dans la ville de Schoelcher. Elle a été le centre de l'activité industrielle du sucre et du rhum de la région depuis 1660 et a exploité des centaines de femmes et d'hommes réduits en esclavage, pendant des siècles. C'est un geste de réconciliation d'une famille antillaise qui s'approprie son histoire. C'est aussi une manifestation autour de la « Famille du Tout-Monde ».

symbolically. In the final pages of the manuscript, Schoelcher modestly evokes his illness, the end of his life, a supplementary source of research. The ashes of Victor Schoelcher were transferred to the Panthéon in 1949, at the suggestion of Gaston Monnerville. That gives him the status of a "great man of the Nation."

OA - How does this acquisition play a part in your actions and your values?

***PSL** - Our purchase follows the blueprint of our material and immaterial heritage achievements. We are the owners and protectors of one of the oldest habitations in Martinique, the Habitation Fonds Rousseau located in the town of Schoelcher. It was an industrial center for sugar and rum production as of 1660 and exploited hundreds of men and women reduced to slavery. It is a gesture of reconciliation for an Antilles family to appropriate its history. It is also a manifestation of the "Family of the World."*

PIERRE SAINTE-LUCE, MÉDECIN, CHEF D'ENTREPRISE, ÉCRIVAIN ET MÉCÈNE ~

Pierre Sainte-Luce est né le 16 décembre 1956 à Terre-de-Bas aux Saintes dans l'archipel de Guadeloupe. Après avoir exercé dix ans en angiologie, il crée avec son épouse 3 établissements de santé dédiés à la personne fragile puis investit dans l'achat et la réhabilitation de l'Hôtel Arawak situé dans la commune du Gosier. Il est docteur en sociologie et passionné de patrimoine, d'arts et d'histoire. Sa famille possède 2 sites de mémoire datant des XVIIe et XVIIIe siècles : l'habitation Fonds Rousseau en Martinique et la poterie Fidelin à Terre-de-Bas, aux Saintes. Pierre Sainte-Luce est l'auteur de Colored, un roman qui fait l'éloge du métissage culturel. Il a aussi publié plus récemment « Transfiguration » un roman/essai qui offre des clés de compréhension de nos sociétés à travers une épopée humaine. Président des mécènes de la Fondation pour la Mémoire de l'Esclavage, il a été fait Chevalier de la Légion d'Honneur.

PIERRE SAINTE-LUCE, DOCTOR, BUSINESSMAN, WRITER, AND ARTS PATRON ~

Pierre Sainte-Luce was born on December 16, 1956 in Terre-de-Bas, in Les Saintes, part of the Guadeloupe archipelago. After practicing 10 years in angiology, he and his wife created three health centers for the most fragile of the population, then invested in the purchase and renovation of the Hotel Arawak in Gosier. He is a doctor of sociology and passionate about heritage, the arts, and history. His family owns two historical sites dating from the 17th and 18th century: The Habitation Fonds Rousseau in Martinique and Fidelin Pottery in Terre-de-Bas, in Les Saintes. Pierre Sainte-Luce is the author of Colored, a novel which celebrates cultural melting pots. He recently published Transfiguration, a novel/essay that provides the keys to understanding our societies through a human epic. President of the patrons for the Foundation for the Memory of Slavery, he was named a Chevalier de la Légion d'Honneur.

La rédaction d'ONAIR vous recommande ~ ***The editors of ONAIR recommend this related reading***

VICTOR SCHOELCHER, ACTEUR DES ABOLITIONS

Victor Schoelcher est né le 22 juillet 1804 à Paris. Après des missions commerciales pour l'entreprise familiale de porcelaine - au Mexique et à Cuba entre 1828 et 1830 - il devient journaliste. Il s'engage au début des années 1830 dans le mouvement républicain. Il parcourt l'Europe avant de repartir dans la Caraïbe pour une mission d'étude de l'esclavage et de l'émancipation nouvelle des esclaves des colonies anglaises. Il part ensuite en Méditerranée pour étudier l'esclavage musulman puis séjourne en Égypte, en Turquie et en Grèce. Au Sénégal et en Gambie, entre 1847 et 1848, il étudie l'esclavage et la condition des captifs.

En 1848 il préside la Commission d'abolition de l'esclavage dans les colonies françaises qui prépare les décrets abolitionnistes du 27 avril. Schoelcher occupe alors les fonctions de sous-secrétaire d'État auprès de François Arago. Il met alors en application le projet de réforme coloniale qu'il a élaboré dès 1840, prônant l'assimilation des droits des citoyens des colonies à ceux de la France. Il milite par ailleurs pour la construction du régime républicain en France, pour l'application du suffrage universel, l'abolition de la peine de mort, la reconnaissance des droits civiques des femmes et l'élaboration d'un droit des enfants. Représentant du peuple élu en Martinique en 1848 et en Guadeloupe de 1849 à 1850, il est contraint à 19 ans d'exil à Londres sous le Second Empire. Durant cette période, il devient spécialiste de l'œuvre du compositeur Georg Friedrich Händel. Rentré à Paris en 1870, il est nommé colonel d'artillerie de la Garde nationale pendant la guerre franco-allemande. Réélu en 1871 comme parlementaire colonial, il devient sénateur inamovible en 1875.

Il est auteur de nombreux ouvrages dont *Des colonies françaises-Abolition immédiate de l'esclavage* et *Colonies étrangères et Haïti* puis *Vie de Toussaint Louverture*. Victor Schoelcher a offert à de nombreux organismes des collections de livres et d'œuvres d'art, contribuant notamment à l'ouverture d'un musée à Pointe-à-Pitre et d'une bibliothèque à Fort-de-France qui portent son nom. Il meurt à Houilles dans les Yvelines le 25 décembre 1893 et entre au Panthéon le 20 mai 1949.

VICTOR SCHOELCHER, ABOLITIONIST

Victor Schoelcher was born on July 22, 1802 in Paris. After working for the family porcelain business—traveling to Mexico and Cuba between 1828 and 1830—he became a journalist, then engaged in the Republican movement. He journeyed across Europe before leaving for the Caribbean on a fact-finding mission about slavery and the recent emancipation of slaves in the English colonies. He then went to the Mediterranean to study Muslim slavery, and continued to Egypt, Turkey, and Greece. In Senegal and in Gambia, between 1847 and 1848, he studied slavery and the condition of the captives.

In 1848, he presided over the Commission for the Abolition of Slavery in the French Colonies, where the abolitionist decree was signed on April 27. Schoelcher held the post of under-secretary of state for minister François Arago. He was instrumental in the project for colonial reform, which he had worked on since 1840, advocating assimilation of the rights of citizens of the colonies with those of France. A defender of human rights, he also fought for universal suffrage, abolition of the death penalty, the reconnaissance of civil rights for women, and rights for children. Elected in Martinique in 1848 and in Guadeloupe from 1849 to 1850, he was later condemned to 19 years in exile in London, under the Second Empire. Back in Paris in 1870, he was named an artillery colonel in the national guard during the Franco-German war. Reelected in 1871 as parliamentary colonel, he became a senator-for-life in 1875.

He also wrote such books as Des colonies françaises-Abolition immédiate de l'esclavage (The French Colonies-Immediate Abolition of Slavery) and Colonies étrangères et Haïti (Foreign Colonies and Haiti), as well as Vie de Toussaint Louverture (Life of Toussaint Louverture). Victor Schoelcher donated many collections of books and works of art to various institutions, contributing to the opening of a museum in Pointe-à-Pitre and a library in Fort-de-France that carries his name. He died in Houilles in the Yvelines on December 25, 1893 and his ashes were transferred to the Panthéon on May 20, 1949.

Légende : La statue du député Victor Schoelcher devant le tribunal de Fort-de-France. ***Crédit photo :*** © Shutterstock.
Source : Sénat français. ***Documentary source:*** French Senat.

RADIO TRANSAT, SINCE 1994!

25 ANS APRÈS SA CRÉATION, RADIO TRANSAT EST DEVENUE LE « 1ER RÉSEAU FM MUSICAL À ÊTRE DIFFUSÉ SUR L'ENSEMBLE DES ILES FRANÇAISES DE LA CARAÏBE »
ECHANGE AVEC SON PRÉSIDENT, OLEG BACCOVICH

TWENTY-FIVE YEARS AFTER FIRST GOING ON THE AIR, RADIO TRANSAT HAS BECOME THE "NUMBER ONE FM MUSICAL NETWORK BROADCASTING ON ALL THE FRENCH ISLANDS IN THE CARIBBEAN," PROCLAIMS ITS PRESIDENT, OLEG BACCOVICH.

ONAIR - Quelle est l'histoire de RADIO TRANSAT ?
Oleg Baccovich - TRANSAT c'est une belle histoire qui grandit d'année en année. Née en 1994 à St. Barth, RADIO TRANSAT a été la première radio FM à proposer un programme Pop-Rock couplé à une forte proximité avec ses habitants. Puis, avec l'obtention de 6 fréquences en plus, les programmes ce sont élargis à l'ensemble des Iles du Nord, puis les Iles du Sud. TRANSAT est ainsi devenu le 1er et unique réseau musical FM à être diffusé sur toutes les iles.

OA - Plus précisément, qui peut écouter cette radio ?
OB - Tout le monde ! Depuis nos studios, TRANSAT diffuse la bonne zik et ses good vibes en FM sur l'ensemble grandes iles Françaises : St Martin, St Barthélémy, Guadeloupe et Martinique. Mais aussi, dans toutes les petites iles : Petite Terre, la Désirade, Marie Galante, les Saintes, Tintammare, l'ilet Fajou, l'ilet Pinel, l'ilet Carret, l'ilet Oscar, l'îlet Oscar et l'îlet Gosier. Elle est également diffusée dans toutes les iles de la Caraïbe sur le bouquet satellite de CANAL+ et de TV CARAIBES, et dans monde via son App mobile.

OA - Et votre positionnement musical ?
OB - Comme le dit le slogan, « RADIO TRANSAT, « Le meilleur son Pop, Rock, Soul and More en Caraibes ». Les meilleurs titres des années 1980 à 2020 ainsi que les derniers hits du moment sont diffusés, entrecoupés des journaux d'infos matin, midi et soir. Et pour toujours garder notre ADN bien connu de «Positive Attitude», de nombreuses rubriques sympas viennent rythmer les programmes régulièrement. C'est ça aussi qui rend cette radio si différente des autres.

OA - Y a t il encore des évolutions a venir ?
OB - Dernièrement, nous avons lancé deux nouvelles émissions. Laisse Moi Te Dire est une quotidienne à 9h ou nous recevons un invité pour partager avec lui ses projets, qu'il soit évènementiels, culturels, sportifs ou entrepreneuriaux. Et Live Transat, un rendez-vous musical de 90mn le soir. Dans cette tranche, vous pourrez écouter les plus grands concerts live de la planète. Du pur bonheur musical où l'auditeur peut entendre ses titres préférés autrement. En mars, nous aurons aussi de nouveaux animateurs.

OA - Pour finir, quel est votre passe temps préféré ?
OB - Me la coller douce, sur mon TRANSAT 😉

ONAIR - What is the history of RADIO TRANSAT?
Oleg Baccovich *- TRANSAT has a great history that continues to grow from year to year. Born in 1994 in St Barth, it was the first FM radio station to play Pop-Rock and benefit from a close proximity to its listeners. Then, after obtaining six additional frequencies, the programming was expanded to include all of the Northern Islands and the Southern Islands. That's how TRANSAT became the number one, and only, FM radio network to be broadcast everywhere.*

OA - Everywhere?
OB *- From its studios, TRANSAT plays excellent music and its good vibes are heard on FM in St Martin, St Barthélémy, Guadeloupe, and Martinique. And also on the small islands: Petite Terre, Désirade, Marie Galante, Les Saintes, Tintammare, and the islets of Fajou, Pinel, Carret, Oscar, and Gosier. TRANSAT is also broadcast on the Caribbean islands as part of the package for CANAL+ and TV CARAIBES, and throughout the world via its mobile app.*

OA - What is your musical orientation?
OB *- As our slogan says, "RADIO TRANSAT, the best sound for Pop, Rock, Soul, and More in the Caribbean." We play the best songs from the 1980's to 2000, as well as the top hits of the moment, interspersed with news programs in the morning, at noon, and in the evening. And to maintain our "Positive Attitude" DNA, other fun topics are regularly added to the mix. That's another reason this radio station is so different from the others.*

OA - What's on deck for the future ?
OB *- We recently launched two new programs: Laisse-Moi Te Dire (Let Me Tell You), where we invite a guest at 9am every morning to share their projects, be they special events, culture, sports, or entrepreneurial. And Live Transat, a 90-minute musical interlude in the evening, during which you can listen to the best live concerts on the planet. Pure musical joy where listeners can hear their favorite songs in a different format. And in March, we will have some new DJs.*

OA - Other than radio, what is your favorite past-time?
OB *- To chill on my TRANSAT* 😉

Auteur : Rédaction.
Légende : 1. Oleg Baccovich, Président de Radio Transat.

LE BOUQUET TÉLÉ À

15€*

C'EST TOUT !

tvcaraibes.tv

ABONNEMENT EN LIGNE
OU CHEZ NOS DISTRIBUTEURS

TV CARAÏBES
La télévision satellite pour tous

*15€/mois. Offre soumise à conditions, disponible par satellite uniquement. Tarifs en vigueur au 04/02/2021, frais d'accès offerts (49€). Hors coûts liés à la parabole et son installation (si applicables). Plus d'informations chez nos boutiques distributeurs et sur www.tvcaraibes.tv. TV CARAIBES-C+ANTILLES, RCS Fort de France 388 543 126, SAS au capital de 3 307 200 euros, Espace Aéroservices 97232 Le Lamentin. . TV CARAIBES-C+GUYANE , RCS Cayenne 398 354 134, SAS au capital de 400 000 €, Centre Family Plaza – Terca - 97351 Matoury

AU MACTE, RONALD CYRILLE JOUE LES PROLONGATIONS

AT MACTE, RONALD CYRILLE EXHIBIT EXTENDED

Auteur Mathias Flodrops

Installée au MACTe depuis novembre 2022, l'exposition de Ronald Cyrille prévue jusqu'à fin mars est prolongée jusqu'au 31 juillet 2023.

On display at MACTe since November 2022, the exhibit by Ronald Cyrille, originally scheduled to close at the end of March, has been extended through July 31, 2023.

Ronald CYRILLE est l'artiste invité du MACTe pour la saison culturelle 2022-2023. Depuis la fin d'année dernière, le musée Mémorial situé en Guadeloupe propose au grand public de découvrir son travail via une exposition triptyque dont les 3 volets s'intitulent TIGRITUDE, EXODUS

Ronald Cyrille, AKA B. Bird, is the guest artist at MACTe for the 2022-2023 cultural season. Since the end of last year, Guadeloupe's Mémorial ACTe museum has presented a three-part exhibit of the artist's work, with the different sections of this tryptic titled

Crédit photos : © Daniel Dabriou.

et OUTSIDER. Avec cette réelle immersion dans l'imaginaire de l'artiste caribéen, les visiteurs sont amenés à découvrir un style unique et percutant, riche de symboles, de couleurs vives et de techniques entremêlées. Collages, huile, acrylique - sans oublier l'aérosol : outil indispensable pour ce street-artist chevronné - tous les mediums sont bons dès qu'ils permettent à l'artiste d'exprimer sa poésie intérieure et de conter sa propre mythologie.

Interrogeant la nature de l'Homme, la société, la spiritualité, le rapport au territoire ou à la mémoire culturelle, les œuvres de B. BIRD sont manifestement profondes et chargées de sens. Présentées en plusieurs séries, elles offrent une captivante diversité. « Diaspora » par exemple, décline des personnages haut en couleurs, souvent habillés de papier découpé aux motifs répétitifs. La série « Green Paradise Lost » quant à elle nous emmène dans la nature luxuriante de la Dominique ou l'artiste a grandi. Puis vient « Full & Cut », hyper graphique, jouant sur des aplats de couleurs acidulées. Suivront « Poésie de l'exil », « Little sweet Island », « Exodus » et bien d'autres…

Selon le critique d'art Daniel Rollé : « ce qui importe avec le travail de Ronald n'est pas de "voir", mais de recevoir, de sentir l'émotion sourde du tableau, des figures écorchées, fragiles et fortes à la fois, des références sociétales, animalières ou naturelles qui interpellent le regard et convoquent la réflexion, l'interrogation, l'étonnement ».

TIGRITUDE, EXODUS, and OUTSIDER. With a deep immersion into the imagination of this Caribbean artist, visitors are able to discover a unique and powerful style, rich in symbols, bold colors, and an intermingling of techniques. Collage, oil, acrylic, without forgetting spray paint: an indispensable tool for this veteran street-artist. All mediums are good as long as they allow the artist to express his inner poetry and convey his own mythology.

Questioning the nature of man, society, spiritualty, the relationship of the island and its cultural memory, the work by B. Bird is manifestly profound and loaded with meaning. Presented in several series, it provides a captivating diversity. "Diaspora," for example, features highly colorful characters made of paper cut in repetitive motifs. The series "Green Paradise Lost" takes us into the luxuriant nature of Dominica, where the artist grew up. Then there is " Full & Cut," hyper graphic, playing with tints of tangy colors. Others include "Poetry Of Exile," "Little Sweet Island," "Exodus"…

According to art critic Daniel Rollé: "What is important with the work of Ronald is not to "see," but to receive, to sense the silent emotion of the tableau, the otherworldly figures, fragile and strong at the same time, societal references, animalistic or natural, that challenge the viewer and summon reflection, interrogation, surprise."

N'attendez plus pour découvrir cette superbe exposition qui explore un autre espace au MACTe, celui de la « transversale » qui partage le parcours de la collection permanente. Le MACTe propose ainsi aux artistes contemporains invités, de dialoguer avec les thématiques qui y sont exposées.

BONNE VISITE... vous avez désormais jusqu'au 31 juillet.

PLUS D'INFORMATIONS ~
FOR ADDITIONAL INFORMATION

b.bird_art_officiel B. Bird Art

MACTe,
Darboussier, Rue Raspail 97110 POINTE-À-PITRE

Du mardi au dimanche - 9h à 18h
Nocturne le vendredi Lalin ka kléré jusqu'à 21 h

Tuesday to Sunday - 9am to 6pm
Nocturnal Friday until 0pm

Memorialacte

Don't wait any longer to visit this exceptional exhibit, which explores an unusual space at MACTe, that of the transversal which divides the space of the permanent collection. In this way, MACTe suggests that the work of their contemporary guest artists creates a dialogue with the themes exhibited there.

DEFINITELY WORTH A VISIT... *now through July 31.*

1

2

3

4

Légendes : ***1.*** Série Diaspora Black-Label. ***2.*** BBIRD raconte moi une histoire ***3.4.*** Série Full and cut exodus.
Crédit photos : © Daniel Dabriou.

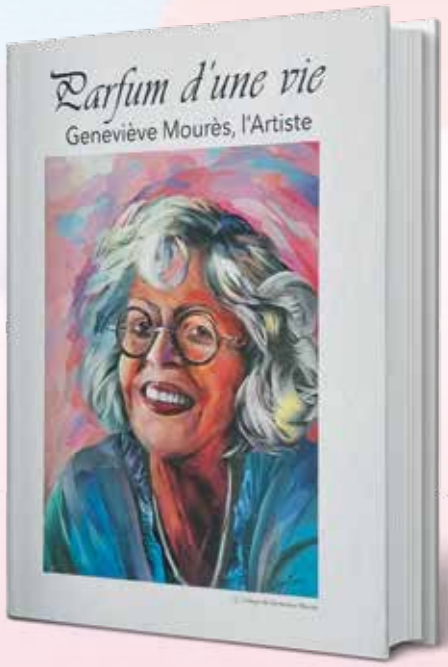
LE « PARFUM D'UNE VIE » DE GENEVIÈVE MOURÈS

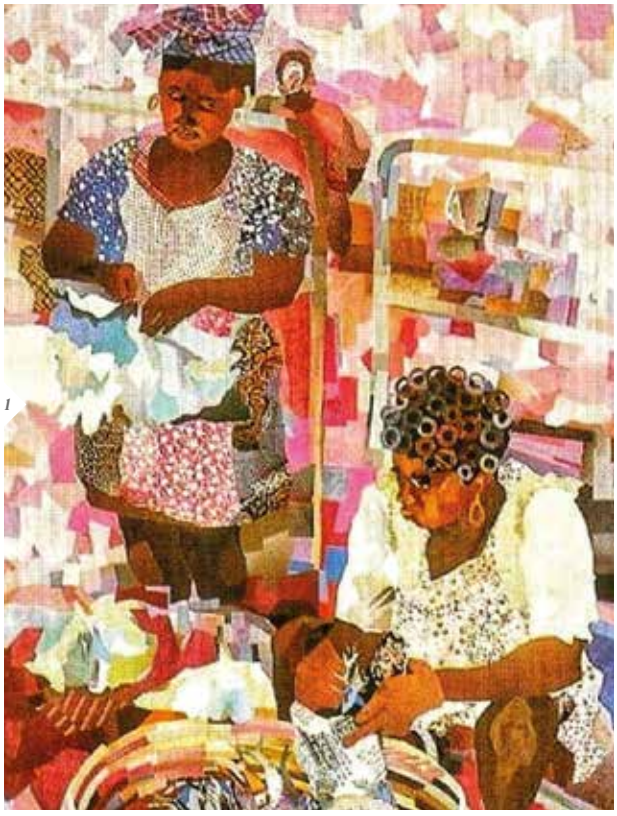
"PERFUME OF A LIFE" BY GENEVIÈVE MOURÈS

Auteur Éric Hersilie-Héloïse

A 78 ANS, GENEVIÈVE MOURÈS NOUS LIVRE LE ROMAN DE SA VIE EN PLUSIEURS CENTAINES DE PAGES ILLUSTRÉES DE DOCUMENTS ORIGINAUX. BASÉE EN MARTINIQUE, LA PLASTICIENNE RÉPUTÉE FASCINE PAR LA MAÎTRISE DE SON ART, LE COLLAGE.

AT THE AGE OF 78, GENEVIÈVE MOURÈS HAS WRITTEN A BOOK ABOUT HER LIFE, ITS SEVERAL HUNDRED PAGES ILLUSTRATED BY ORIGINAL DOCUMENTS. BASED IN MARTINIQUE, THIS WELL-KNOWN ARTIST FASCINATES US WITH HER MEDIUM OF CHOICE, THE COLLAGE.




1

2

Depuis de nombreuses années l'œuvre originale de l'artiste Geneviève Mourès et celle de collagistes de Martinique qu'elle a formé au sein de son atelier « Sa sé yo », subjuguent le public, ravi de découvrir comment grâce à des petits bouts de papier collés, à la suite des uns des autres, on peut prendre, on peut reprendre, on peut repeindre le monde… Comment et par quels mystérieux procédés et techniques peut-on redonner vie à ces « petits bouts de rien du tout », destinés à la trappe ? On parle de miracle de la créativité et de la pédagogie hors pair, de la professeure expérimentée et inspirée.

Témoins fidèles de l'âme et de l'histoire de la société créole.

Avant tout, chez Geneviève Mourès, il y a le retour et la restitution, dans sa vérité intime : la réalité antillaise, son âme vibrante à travers ses choses et ses gens, si chers au cœur de la plasticienne. « Toute vie est faite de hauts et de bas, de chutes, d'équilibres, et chaque moment a sa couleur et son parfum » nous confie l'artiste.

Mais quel est donc ce parfum, toujours présent dans la vie de Geneviève Mourès ?

Des effluves subtils sur son chemin, la conduiront jour après jour, expériences après voyages, vers sa vocation devenue mission : la transmission et la flamme artistique. C'est dans

For many years, the original art work created by Geneviève Mourès and the collagists that she has trained in her atelier "Sa sé yo" in Martinique, has captivated the many people who are curious to discover how, with numerous little pieces of paper glued together, one can create colorful new worlds… With what mysterious processes and techniques can one give life to these "little scraps of nothing at all," headed for the trash? It must be the miracle of creativity and the unrivaled pedagogy of an experienced, inspired professor.

A faithful witness to the soul and history of Creole society.

Above all, with Geneviève Mourès, there is a sense of return and of restitution in her innermost truth: the West Indian reality, her soul vibrates from the things and the people that are so important in the heart of this artist. "Every life has its highs and lows, the loss of balance, and every moment has its color and its perfume," she explains.

What then is this perfume, always present in the life of Geneviève Mourès ?

Subtle fragrances along her path that led her day after day, through experiences and journeys, toward her vocation which became her mission: the transmission of the artistic

Légende : 1.2. Collages réalisés par Geneviève Mourès.
Crédit photos : © Éric Hersilie-Héloïse.

son sillage qu'elle déroule pour nous aujourd'hui le cours de sa vie. Dans ce bel ouvrage, Geneviève Mourès nous offre de découvrir son parcours, de savourer le fruit de sa pédagogie, de régaler notre regard de son œuvre ; bien attrayante par sa facture qui lui vaut d'être reconnue comme l'une des artistes phares de sa génération.

spark. With these revelations, she unspools the trajectory of her life for us. In this beautiful publication, Geneviève Mourès invites us to share her life path, to taste the fruit of her pedagogy, to feast our eyes on her work—whose attractiveness proves that she deserves to be considered one of the leading artists of her generation.

PLUS D'INFORMATIONS ~ « Parfum d'une vie », ouvrage réalisé à compte d'auteur par Geneviève Mourès, est disponible en librairies depuis décembre 2022.

FOR ADDITIONAL INFORMATION ~ «Perfume Of A Life», published in December 2022 by the author, Geneviève Mourès, now available in bookstores.

DERRIÈRE L'ARTISTE, IL Y A GENEVIÈVE ~

Les amateurs d'art ont l'impression qu'elle a toujours existé, tant ses œuvres ponctuent le quotidien martiniquais. Peintre que l'on pourrait qualifier d'impressionniste, sculptrice, elle est aussi musicienne et compositrice de standards. C'est d'ailleurs pourquoi, son livre est accompagnée dune puce numérique : une de ses compositions, jouée par elle, au piano.

REPÈRES BIOGRAPHIQUES ~

Diplômée des arts décoratifs de Nice, professeur d'arts plastiques, Geneviève Mourès expose au Canada, à Nouméa, à la Jamaïque et à Paris où elle obtient en 1998 le premier prix du salon des artistes peintres et sculpteurs d'Outre-Mer. Elle est l'auteur d'une cinquantaine d'œuvres originales.

BEHIND THE ARTIST, MEET GENEVIÈVE ~

Art lovers have the impression that she has always existed, as her work reflects daily life in Martinique. A painter that can be considered an impressionist, and a sculptor, she is also a musician and songwriter. Which is why her book is accompanied by a digital piece of her music: one of her compositions she plays on the piano.

BIOGRAPHICAL DETAILS ~

An art professor, with a diploma from the decorative arts school in Nice, Geneviève Mourès has shown her work in Canada, Noumea, Jamacia, and Paris, where in 1998 she won the first prize at the salon for overseas painters and sculptors. She has created over 50 original works of art.

Légende : 3. Geneviève Mourès. ***4.*** Collage réalisé par Geneviève Mourès.
Crédit photos : © Éric Hersilie-Héloïse.

BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change

(1)Source : BNP Paribas sur la base des résultats 2022 Next40 et French Tech 120.

BNP Paribas, SA au capital de 2 468 663 292 € - Siège social : 16 bd des Italiens, 75009 Paris - Immatriculée sous le n°662 042 449 RCS Paris - Identifiant CE FR76662042449 - ORIAS n°07 022 735 - www.group.bnpparibas

NOTRE DAME
D'APARECIDA
pa bliye pitit ou

CEDRICK-ISHAM CALVADOS, TÉMOIN DE L'INSTANT, TÉMOIN DU TEMPS

CEDRICK-ISHAM CALVADOS, A WITNESS OF THE MOMENT; A WITNESS OF TIME

Auteur Mathias Flodrops

L'artiste guadeloupéen Cédrick-Isham Calvados est né à Paris en 1980. Autodidacte, il débute la photographie en 2009 et devient vite inséparable de ses objectifs. Découvrons en images le travail de ce témoin engagé.

Guadeloupean artist Cédrick-Isham Calvados was born in Paris in 1980. Self-taught, he began taking photographs in 2009 and quickly became inseparable from his lenses. Discover the work of this steadfast eyewitness through his images..

Crédit photo : © Cédrick-Isham Calvados - Série Au-delà des légendes : nous...

Cédrick-Isham Calvados, curieux de nature, emprunte divers chemins avant de se mettre sérieusement à la passionnante discipline qu'il explore depuis maintenant plus de 10 ans. Titulaire d'un master en sciences de l'éducation, rappeur puis animateur radio… c'est lors d'une expérience en tant que pigiste qu'il découvre le monde de la presse et du photojournalisme. Décidé alors à s'investir pleinement dans la prise de vues, il se fait rapidement remarquer. En 2014, il est nommé lauréat du concours organisé par le ministère de l'Outre-Mer « Femmes des Outre-mer » puis enchaîne les projets, les expositions solo ou collectives et résidences artistiques à Paris et au Cameroun. Son cheminement l'amène aussi à s'intéresser à l'audiovisuel, il co-réalise alors la série documentaire « LABALAVI » et vient d'achever la réalisation de son deuxième court-métrage « Parce qu'on vient de loin ».

Son travail, résolument artistique, prend racine dans les siennes. Témoin de son époque, les thèmes qu'il affectionne sont liés à la Guadeloupe, à la Caraïbe, aux populations ultramarines. Son leitmotiv, il nous l'explique en ces mots : « ma volonté est de

Cédrick-Isham Calvados, curious by nature, followed several avenues before seriously getting involved in his true passion, which he has now explored for over 10 years. Holding a masters in science and education, a rapper, and radio personality…it was during his stint as a freelance writer that he discovered the world of press and photojournalism. Once he decided to dedicate himself to photography, he was quickly noticed. In 2014, he was named the laureate of a contest organized by the Overseas Minister, "Women From Overseas," which led to many new projects, solo and group shows, and artistic residencies in Paris and in Cameroon. His career path also comprises an interest in film and video; he co-directed a documentary series, LABALAVI, and recently directed his second short film, Parce qu'on vient de loin.

His work, resolutely artistic, is rooted in his heritage. An eyewitness to his era, he tackles themes related to Guadeloupe, the Caribbean, and overseas populations. He explains his leitmotiv in just a few words: "my desire is to avoid exoticism and the visually translate the

Crédit photos : © Cédrick-Isham Calyados - Série Au-delà des légendes : nous...

Crédit photos : © Cédrick-Isham Calvados - Série Au-delà des légendes : nous...

« desexotiser » et de traduire visuellement les réalités du pays. Qu'elles soient tragiques, controversées, subversives, j'ai discipliné mon œil à les observer autrement, en cherchant à les comprendre et les décoder ».

Cette vision ne cessant de s'affirmer avec le temps, il approfondit alors sa technique du portrait ; prétexte aux rencontres humaines qui lui sont chères. Ses sujets, qu'ils vivent o péyi (projet « Moun isidan - La Guadeloupe, mon visage » - 2013) ou ailleurs (projet « Moun an ba la » - portraits de guadeloupéens vivant en région parisienne, en passe de devenir un audiovisuel dédié à la question des identités ultramarines dans l'hexagone), lui offrent des instants précieux, teintés d'échanges profonds, révélateurs d'un ancrage au pays, d'un sentiment d'appartenance qu'il s'efforce de retransmettre avec justesse.

En parallèle, Cédrick-Isham Calvados poursuit son chemin vers le photojournalisme. En 2017, lors du passage des cyclones Maria et Irma, il a notamment été publié dans de prestigieux supports tels que le New-York Times, le Monde ou le Figaro. Plus que la passion, ce sont désormais ses convictions qui l'animent et l'espoir que les Antilles écrivent davantage leurs propres récits, libérées des interprétations extrinsèques qui souvent les desservent.

realities of the country. Be they tragic, comic, controversial, subversive, I have trained my eye to see them from another angle, trying to understand and decode them."

This vision has continued to assert itself over time, it also deepened his technique for portraits: a pretext for the human encounters that he values. His subjects, whether they are on the island ("Moun isidan—La Guadeloupe, mon visage" - 2013) or elsewhere ("Moun an ba la"—portraits of Guadeloupeans living in and around Paris, which is becoming a video project dedicated to the question of ultramarine identities in metropolitan France), provide him with valuable experiences, accented with deep exchanges, indicative of being rooted in one's country, and a sentiment of belonging that he seeks to retransmit with justice.

At the same time, Cédrick-Isham Calvados is following his path toward photojournalism. In 2017, when hurricanes Irma and Maria hit, he was published in prestigious press outlets such as The New York Times, Le Monde, and Le Figaro. More than just a passion, it is his deep convictions that drive him, as well as the hope that the West Indies can tell their own stories better, liberated from the extrinsic interpretations that don't serve them well.

PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION

cedrickisham.com
contact@cedrickisham.com cedrick.isham

Crédit photo : © Cédrick-Isham Calvados - Série Au-delà des légendes : nous...

1 2

RETOUR TRÈS ATTENDU DU SAINT LUCIA JAZZ AND ARTS FESTIVAL

HIGHLY AWAITED RETURN OF THE SAINT LUCIA JAZZ & ARTS FESTIVAL

LE SAINT LUCIA JAZZ & ARTS FESTIVAL REVIENT DU 5 AU 14 MAI 2023, POUR LE PLUS GRAND PLAISIR DES AMATEURS D'ART, DE JAZZ, KINGDOM GOSPEL, FUSION CARIBÉENNE ET RYTHMES DU MONDE.

THE SAINT LUCIA JAZZ & ARTS FESTIVAL RETURNS ON MAY 5-14, 2023; A CROWD PLEASER FOR THOSE WHO LOVE ART, JAZZ, KINGDOM GOSPEL, CARIBBEAN FUSION, AND WORLD RHYTHMS.

Depuis 30 ans le Saint Lucia Jazz & Arts Festival est un événement musical majeur et incontournable de la Caraïbe. Après 3 ans d'interruption, il revient du 5 au 14 mai 2023 avec des artistes de renommée mondiale dont Sting et Shaggy. Avec une programmation de musique internationale, locale et caribéenne, le festival attire des visiteurs du monde entier. Rythmes afro, jazz, gospel, soca, reggae, zouk, pop… Ils profiteront d'un large éventail de rythmes joués par des musiciens de haut vol comme la superstar du reggae Shenseea et Kes the Band. Les concerts en plein air auront lieu dans l'emblématique parc national de Pigeon Island. « Ce festival promet d'être le meilleur, car nous perpétuons notre tradition en accueillant le plus grand événement de jazz et d'arts des Caraïbes », s'enthousiasme Ernest Hilaire, ministre du Tourisme de Sainte-Lucie.

Outre la scène musicale, le volet artistique du Saint Lucia Jazz & Arts Festival aura pour thème « L'art et la ville » du 7 au 11 mai. Des événements se tiendront à la place Derek Walcott, sur le boulevard William Peter, au Constitution Park, à la Pointe Séraphine et au Serenity Park. Art visuel, littéraire, théâtre, mode, marchés d'artisanat … une immersion dans la créativité et le dynamisme de Sainte-Lucie. Le festival offre aussi l'occasion de découvrir une île d'exception, un écrin de verdure baigné d'une eau turquoise, riche de ses habitants réputés pour leur accueil et leur bienveillance.

For over 30 years, the Saint Lucia Jazz & Arts Festival has been one of the major, most remarkable festivals in the Caribbean. After a three-year absence, the festival will be back on May 5-14, 2023 with top-name artists from Shaggy to Sting. With a schedule comprising international, local, and Caribbean music, the festival attracts visitors from around the world. Afro beats, jazz, gospel, soca, reggae, zouk, pop… an incredible panoply of musical rhythms played by the best of musicians such as reggae superstar Shenseea and Kes the Band. Open-air concerts take place in the emblematic Pigeon Island National Park. "This festival promises to be the best yet, as we are maintaining our tradition of presenting the largest jazz and arts event of the Caribbean," enthuses Ernest Hilaire, the minister of tourism for Saint Lucia.

Other than the musical scene, the arts aspect of the Saint Lucia Jazz & Arts Festival is centered around the theme of "Art and The City," on May 7-11, 2023. Events will take place at Derek Walcott Square, on William Peter Boulevard at Constitution Park, at Pointe Seraphine, and at Serenity Park. Visual arts, literature, theatre, fashion, artisanal markets… an immersion in the creative energy of Saint Lucia. The festival is also an occasion to discover an exceptional island, with its verdant landscape embraced by turquoise waters, and a population known for its warm welcome and friendliness.

PLUS D'INFORMATIONS
https://www.stlucia.org/fr/jazz/

MORE INFORMATION
https://www.stlucia.org/en/jazz/

Auteur : Agnès Monlouis-Félicité. ***Légendes : 1.*** Le cahnteur Sting, lauréat de 17 Grammy Awards. ***2.*** Le chanteur Shaggy.
Crédit photos : Shutterstock.

SAINT LUCIA
JAZZ & ARTS Festival
5 MAY
MINDOO PHILLIP PARK
OPENING OF SAINT LUCIA JAZZ & ARTS FESTIVAL 2023
KES THE BAND
SHENSEEA
DYP & FRIENDS
10 MAY
PIGEON ISLAND NATIONAL LANDMARK
KINGDOM NIGHT
CECE WINANS
SINACH
EMRAND HENRY
SPECIAL BLEND
11 MAY
PIGEON ISLAND NATIONAL LANDMARK
PURE JAZZ
GUSTAVO CASTENAVE
LUTHER FRANCOIS
12 MAY
PIGEON ISLAND NATIONAL LANDMARK
CARIBBEAN FUSION
BUJU BANTON
BUNJI GARLIN
FAY ANN LYONS
THE ARK BAND
13 MAY
PIGEON ISLAND NATIONAL LANDMARK
WORLD BEATS
KIZZ DANIEL
OXLADE
AYRA STARR
CKAY, JOEBOY
KASSAV
KAYO
MICHAEL ROBINSON
ALFREDO NARANJO QUINTET
KALBAS
14 MAY
PIGEON ISLAND NATIONAL LANDMARK
THE ULTIMATE CELEBRATION
STING & SHAGGY
RONALD "BOO" HINKSON
TEDDYSON JOHN PROJECT
BARBARA CADET
IRVIN ACE LOCTAR
SAINT LUCIA
LET HER INSPIRE YOU
STLUCIA.ORG/JAZZ

UNE ÎLE : QUATRE FESTIVALS

ONE ISLAND: FOUR FESTIVALS

Auteur Ellen Lampert-Gréaux

À SAINT-BARTHÉLEMY, LA VIE CULTURELLE FOISONNE EN MATIÈRE DE MUSIQUE CLASSIQUE, DE JAZZ, DE CINÉMA ET DE THÉÂTRE.

CULTURE FLOURISHES IN ST BARTHELEMY WITH CLASSICAL MUSIC, JAZZ, FILM, AND THEATRE.

Saint Barth est peut-être petite en taille, mais assurément de grande stature, surtout lorsqu'il s'agit de sa palette annuelle de festivals. Chaque année en effet, diverses disciplines sont mises à l'honneur: un festival de musique classique suivi du Printemps de la Culture, véritable flambée d'événements printaniers avec en vedette le jazz, le cinéma et le théâtre.

Le festival de musique de St Barth a fêté son 39e anniversaire en janvier 2023. « Tout a commencé par un ti'punch », se souvient la fondatrice du festival, Frances DeBroff. Elle qui rêvait à l'époque de se retirer à Saint-Barth, loin de sa vie de violoniste de Pittsburgh (États-Unis) afin de cultiver son jardin sur l'île. Réalisant très vite qu'il fallait être présent au quotidien pour entretenir un jardin, Frances se tourna à nouveau vers la musique en créant une école de musique pour les enfants de l'île, donnant ainsi naissance au festival.

Frances DeBroff disposait alors d'un sérieux atout : un réseau de brillants musiciens classiques qu'elle pouvait convaincre de se produire. Ainsi, l'orchestre de son festival devint le plus grand orchestre au monde, réunissant dès les premières répétitions les premières chaises des plus grandes formations symphoniques. Avec des performances proches de l'excellence. Par chance, les églises de l'île constituent de bonnes salles de concert de par leur qualité acoustique. Au fil des ans, le jazz, la danse et l'opéra vinrent compléter le répertoire. Frances DeBroff se souvient enfin du danseur russe Rudolf Nureyev (qui possédait alors une maison sur l'île) assistant à un spectacle de ballet, ou encore Leonard Nimoy (Spock dans la série télévisée Star Trek) attendant de faire la narration d'un spectacle, tout en se délectant d'un cheeseburger de chez JoJo, le fast-food local.

Saint Barth may be small in size but certainly large in stature, especially when it comes to its annual panoply of festivals. Each year spotlights a variety of disciplines: a classical music festival followed by Le Printemps de la Culture, a springtime explosion of events featuring jazz, film, and theatre.

The St Barth Music Festival celebrated its 39th anniversary in January 2023. "It all began with a ti'punch," recalls festival founder Frances DeBroff. Her dream was to be in St Barth, away from her life as a violinist in Pittsburgh, PA (USA), and tend her garden on the island. She quickly discovered you need to be there every day to make a garden grow, so her attention turned to music, developing a music school for island kids, and the festival was born.

DeBroff had an ace up her sleeve: a network of excellent classical musicians she could entice to play. Her festival orchestra has developed into the world's best pick-up band, with first chairs from major symphonies playing together with only one or two rehearsals. The results are near perfection. Luckily the island's churches double as concert halls with good acoustics. Over the years, jazz, dance, and opera have been added. DeBroff remembers Russian dancer Rudolf Nureyev (he had a house on the island) watching a ballet performance, and Leonard Nimoy (Spock on the TV series Star Trek) waiting to narrate a production, eating a cheeseburger from JoJo, the local burger joint.

Jazz is the main focus of the Book & Jazz Festival, organized by Christian Hardelay and the association Saint B'Art. Three authors, myriad musicians,

Le jazz est à l'honneur au Festival Livre & Jazz, organisé par Christian Hardelay et l'association Saint B'Art. Trois auteurs, une myriade de musiciens, des rencontres, des discussions... Ainsi que des concerts gratuits dans divers lieux de l'île, avec possibilité de dîner et de boire un verre.

Hardelay dépeint l'esprit du festival : « La liberté, l'amour ou la santé prennent souvent leur véritable valeur quand nous les perdons, car telles des autruches, la tête dans la matérialité, nous oublions l'essence même de la vie, écrit-il. C'est pourquoi, l'association Saint-B'Art, depuis plus de vingt ans, avec la passion, l'imagination et le courage de l'ensemble de ses bénévoles, met en œuvre des actions culturelles afin que chaque résident de Saint-Barthélemy puisse accéder et se nourrir de cette diversité culturelle qui bouscule et nourrit les êtres. »

Fondé en 1996, les films défilent au St Barth Film Festival afin de mettre en exergue le cinéma caribéen. «Le festival est l'un des rares carrefours où les cinéastes caribéens peuvent rencontrer leurs collègues et échanger des idées. Ce forum inédit s'adresse à ceux n'ayant pas souvent l'occasion de discuter de leur travail dans le cadre informel d'un festival comme celui de Saint-Barth», explique Joshua Harrison, cofondateur du festival.

Toutes les projections sont gratuites afin d'attirer le plus grand nombre de spectateurs possible et de promouvoir le cinéma antillais... Sous les étoiles, sur un ancien court de tennis, sur les quais ou à-même la plage. Des visites scolaires, des débats publics et des tables rondes viennent compléter le charme de

encounters, discussions… plus free concerts in various locations across the island, with dinner and drinks optional.

Hardelay describes the spirit of the festival: "We often realize the true value of freedom, love, or good health only when they are lost, while we tend to be like ostriches, heads in the material world, and we forget the very essence of life," he writes. "That is why for the past 20 years, the association, Saint-B'Art, has engaged the passion, imagination, and courage of all of its volunteers to create cultural activities that every resident of Saint Barthélemy can attend, and be nourished by the cultural diversity that shakes up and feeds our souls."

Films unspool at the St Barth Film Festival, founded in 1996, to accent Caribbean Cinema. "The festival is one of the few crossroads for Caribbean filmmakers to meet with their colleagues and exchange ideas. This unique forum appeals to those who do not often have the opportunity to discuss their work in an informal festival setting such as St. Barth," says festival co-founder Joshua Harrison.

All screenings are free to attract the largest audience possible and promote Caribbean cinema… under the stars, on a former tennis court, the dock, or even the beach. School visits, public debates, and round tables add to the appeal of this modest, yet intellectually challenging event organized by the association Ciné Saint Barth.

1

2

Légendes : ***1.*** St. Barth Book & Jazz Festival~March 26-April 9, 2023. www.facebook.com/associationsaintbart/
2. St Barth Film Festival ~26th Edition ~May 3-6, 2023. www.stbarthff.org/

ce modeste mais stimulant rendez-vous intellectuel organisé par l'association Ciné Saint Barth.

Nadège Emmanuelian est quant à elle le moteur du festival de théâtre de Saint-Barth depuis sa création il y a 20 ans par l'association SB Artists. La programmation va de spectacles d'acteurs locaux à ceux de Paris et d'ailleurs, dans un petit théâtre au cœur de la ville portuaire de Gustavia.

« Comédienne, metteur en scène, professeure de théâtre et de chant, à Paris ; j'ai posé le pied à St Barth, en 1997 et eu la chance de m'y installer et d'y exercer mon métier quelques mois plus tard », indique Emmanuelian. « Le théâtre a été très vite pour moi une sorte de mission, un acte citoyen. Il a donné du sens à ma vie dès mon plus jeune âge. C'est un outil précieux, une matière à penser, à questionner, à transformer, à imaginer. Dans notre démocratie, sa présence est essentielle et davantage encore aujourd'hui pour les jeunes qui seront les «acteurs» du monde de demain. »

Le caractère festif de ces événements se répercute également sur les arts visuels, avec l'organisation, par l'association Artists Of St Barth, d'Art Parties, d'Art Weeks et d'un festival photo. Peintres, sculpteurs et photographes se joignent alors aux acteurs, musiciens, danseurs et cinéastes pour célébrer la lumière magique, le dynamisme et l'art de vivre exceptionnel de Saint-Barthélemy.

Nadège Emmanuelian is the driving force of the St Barth Theatre Festival since it was founded 20 years ago by the association SB Artists. The program ranges from performances by local actors to those from Paris and elsewhere, in a small theatre in the heart of the portside town of Gustavia.

"Actress, director, theatre and singing teacher in Paris, I first set foot in St Barth in 1997, and was able to continue my profession a few months later," notes Emmanuelian. "For me, theatre quickly become a mission; it gave sense to my life from an early age. It's a precious tool, that helps us think, question, transform. In our democracy, its presence is essential and even more so today as the next generation are the "actors" in the world of tomorrow. "

The festive spirit of these events spills over into the visual arts as well, with the association Artists Of St Barth producing Art Parties, Art Weeks, and a Photo Festival. The painters, sculptors, and photographers join the actors, musicians, dancers, and filmmakers in celebrating the magical light, dynamic energy, and exceptional lifestyle of Saint Barthelemy.

Artists Of St Barth ~ artistsofstbarth.org/

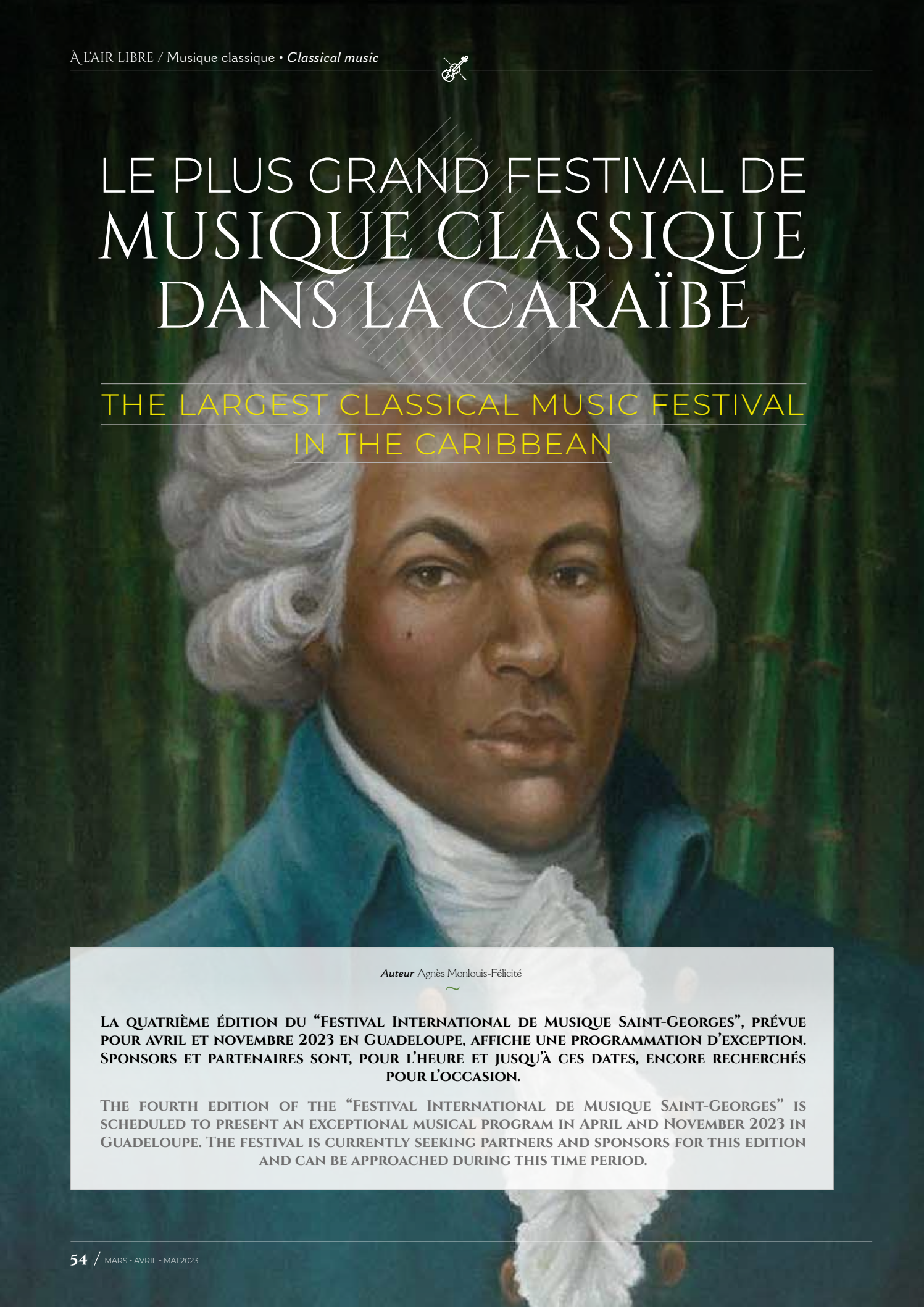
Légendes : 3. St Barth Theatre Festival ~21st Edition ~May 18-27, 2023. www.festivaldetheatredesaintbarthelemy.com/
4. St Barth Music Festival ~40th Edition: January 2024. www.stbarthff.org/

@stbarthbeer stbarth-beer.com

L'abus d'alcool est dangereux pour la santé - À consommer avec modération

LE PLUS GRAND FESTIVAL DE MUSIQUE CLASSIQUE DANS LA CARAÏBE

THE LARGEST CLASSICAL MUSIC FESTIVAL IN THE CARIBBEAN



Auteur Agnès Monlouis-Félicité

La quatrième édition du "Festival International de Musique Saint-Georges", prévue pour avril et novembre 2023 en Guadeloupe, affiche une programmation d'exception. Sponsors et partenaires sont, pour l'heure et jusqu'à ces dates, encore recherchés pour l'occasion.

The fourth edition of the "Festival International de Musique Saint-Georges" is scheduled to present an exceptional musical program in April and November 2023 in Guadeloupe. The festival is currently seeking partners and sponsors for this edition and can be approached during this time period.

« Plus qu'un simple festival de musique, il s'agit d'un véritable courant musical », indique Marlon Daniel, directeur artistique et musical du Festival International de Musique Saint-Georges. Programmée pour avril et novembre 2023, cette série d'événements musicaux rendra hommage à l'une des plus grandes personnalités de l'histoire de France, Joseph Bologne Chevalier de Saint-Georges et ce, sur sa terre natale : la Guadeloupe. Considéré comme l'homme le plus brillant d'Europe par le président américain John Adams au XVIIIème siècle, ce compositeur avant-gardiste, violoniste virtuose et chef d'orchestre aura influencé les grands compositeurs de son époque tels que Mozart, Gossec, Haydn ou bien des auteurs comme Alexandre Dumas.

Parallèlement à la Route du Rhum, le Festival International de Musique Saint-Georges s'est imposé comme l'une des figures de proue de la volonté de la Guadeloupe à se hisser au rang de Capitale Culturelle de la Caraïbe ces dix dernières années. Il aura ainsi permis aux Antilles françaises de se distinguer en matière d'excellence et de diversité dans le domaine de la musique classique. Événement phare du calendrier culturel caribéen et mondial, il accueille notamment des artistes de renommée internationale tels qu'Angela Brown (soprano), Léïla Brédent (soprano), J'Nai Bridges (mezzo-soprano), Koh Gabriel Kameda (violon), Ifatayo (violoncelle), Beatrice Long (piano), Rebeca Omordia (piano) et Fabien Thouand (hautbois), pour n'en nommer que quelques-uns. Conférences, masterclasses, démonstrations et expositions agrémenteront également le programme.

«More than just a music festival it's a musical movement,» says Marlon Daniel, artistic and musical director for the Festival International de Musique Saint-Georges. Scheduled to be held in April and November 2023, it is a series of musical events in honor one of France's greatest historical figures, Joseph Bologne, Chevalier de Saint-Georges, in his birthplace, Guadeloupe. Hailed as «the most accomplished man in Europe» by former US President John Adams, Bologne was an innovative composer, virtuoso violinist and conductor, who influenced the greatest composers of his day, including Mozart, Gossec, Haydn, and literary giants such as Alexandre Dumas.

Alongside the Route de Rhum, the Festival International de Musique Saint-Georges has established itself as one of the showcases in Guadeloupe's claim as the «Cultural Capital of the Caribbean» in the last 10 years. It has made the French West Indies a mecca for excellence and diversity in the classical music. The festival is now a key event on the Caribbean and global cultural calendar, hosting internationally renowned and Grammy-award winning artists such as Angela Brown (soprano), Léïla Brédent (soprano), J'Nai Bridges (mezzo-soprano), Koh Gabriel Kameda (violin), Ifatayo(cello), Beatrice Long (piano), Rebeca Omordia (piano) and Fabien Thouand (oboe) to name a few. Alongside the star-studded performances, the Festival offers lectures, masterclasses, demonstrations, and exhibits to enrich the program and share the unique contribution of Bologne and Guadeloupe to the arts and history of the Carribean and France.

Pour en savoir plus sur les partenaires et le parrainage, veuillez contacter :

To inquire about partner and sponsorship please contact:

Benoît Gomez,
President Association Festival International de Musique Saint-Georges

info@festivalsaintgeorges.com
Tel.: +1 212 866 2958

PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION

https://saintgeorgesfestival.com

1

2

3

4

Légendes :* *1. Beatrice Long, pianiste. ***2.*** Fabien Thouand, hautbois. ***3.*** Léïla Brédent, soprano. ***4.*** Marlon Daniel, directeur artistique et musical.

NOUVEAU CHALLENGE
POUR LE BOSS DE LA MODE AUX ANTILLES-GUYANE

NEW CHALLENGE FOR THE FASHION-BOSS OF THE FRENCH ANTILLES & FRENCH GUIANA

JEAN-JACQUES KARAM, FORT DE 42 ANNÉES DE MÉTIER DANS LE MILIEU DE LA MODE AUX ANTILLES-GUYANE, NOUS OUVRE LES PORTES DE LA TOUTE PREMIÈRE BOUTIQUE BOSS DE GUADELOUPE.

JEAN-JACQUES KARAM, WITH 42 YEARS OF EXPERIENCE IN THE UNIVERSE OF FASHION IN THE FRENCH WEST INDIES AND FRENCH GUIANA, HOLDS THE KEYS TO THE FIRST BOSS BOUTIQUE IN GUADELOUPE.

BOSS ? Vous voulez-dire HUGO BOSS ?
En quelque sorte oui… si ce n'est que la prestigieuse enseigne allemande a totalement revisité son image de marque depuis janvier 2022. Ainsi, HUGO et BOSS sont désormais deux identités bien distinctes.
BOSS reste fidèle aux codes d'élégance contemporaine de la marque en les faisant évoluer vers une esthétique plus ludique et décontractée. HUGO, de son côté, opte pour un positionnement sportwear, destiné aux plus jeunes.
En remettant en question l'ADN de la marque et en faisant peau neuve sur les différents aspects de son identité visuelle, le géant du prêt à porter haut de gamme vise une nouvelle ère, plus connectée à l'air du temps. Pour ce faire, BOSS s'entoure naturellement d'ambassadeurs à fortes personnalités, très présents sur les réseaux sociaux. Ainsi, le boxeur Anthony Joshua, le rappeur Future, ou encore les mannequins Kendall Jenner et Hailey Bieber incarnent désormais les valeurs de la marque sous le hashtag **#BeYourOwnBoss**
Jean-Jacques Karam, acteur expérimenté de la mode aux Antilles-Guyane, est rapidement séduit par cette vague de modernité. Il décide alors d'ouvrir la toute première boutique officielle BOSS en Guadeloupe, dans la zone de Dothémare/Providence, le nouveau poumon économique de l'île. Pour découvrir les nouveaux modèles en série limitée ou redécouvrir les incontournables « basics » de la marque, rendez-vous aux Abymes à partir d'avril prochain !

BOSS? Do you mean HUGO BOSS?
In a way yes… but the prestigious German brand has totally redefined itself since January 2022. As a result, HUGO and BOSS have developed two distinct identities. BOSS remains faithful to the contemporary elegance that the brand is known for, while evolving toward a more relaxed, casual aesthetic. HUGO, on the other hand, has opted for sportswear designed for a younger clientele.
By reevaluating the DNA of the brand, and putting a new look on various aspects of its visual identity, this ready-to-wear giant is looking ahead to staying more in touch with the times. To do so, BOSS has naturally surrounded itself by ambassadors with big personalities, who have a large presence on social media. These include the boxer Anthony Joshua, the rapper Future, as well as models Kendall Jenner and Hailey Bieber, who promote the assets of the brand using the hashtag ***#BeYourOwnBoss***
Jean-Jacques Karam, an experienced player on the French West Indies-French Guiana fashion scene, was quickly seduced by this more modern approach. So, he decided to open the first official BOSS boutique in Guadeloupe, in the Dothémare/Providence commercial center, the new economic backbone of the island. To discover the latest limited-series collections, or the forever-fashionable basics of the brand, stop by the boutique in Les Abymes, opening in April 2023!

PLUS D'INFORMATIONS ~ MORE INFORMATION
#BEYOURWNBOSS

Auteur : Mathias Flodrops

DU FASHION
DANS VOTRE VESTIAIRE SWIMWEAR

Parce qu'il n'y a rien de plus élégant qu'un classique maillot de bain aux allures sportswear, SEBASTIANO ose, et élargit sa gamme de short de bain, pour que cet été vous soyez « THAT MAN » sur les plages.

Effet tie-and-dye, couleurs dégradées, print fleurie, tout a été pensé, pour qu'il soit votre allié pratique et tendance à vos « Pool party » et festivals de printemps :

- Poches latérales et arrières / Poches zippées
- Doublure en filet
- Elastique de maintien et cordon de serrage
- Accroche-clés.

Plutôt court ? Mi-long ? Le short de bain est devenu « LA » pièce intrinsèque au vestiaire swimwear.

Portée avec une chemisette, un t-shirt fashion, un débardeur ? Chacun impose son Caribbean Lifestyle cette année.

Nouveauté de cette saison :
la casquette réglable assortie.

A VOS COMPOSITIONS !

TOUCH OF FASHION IN YOUR SWIMWEAR WARDROBE

Because there is nothing more elegant than a classic swimsuit with a sportswear allure, SEBASTIANO has dared to expand his line of bathing suits so that you will be "THAT MAN" on the beach.

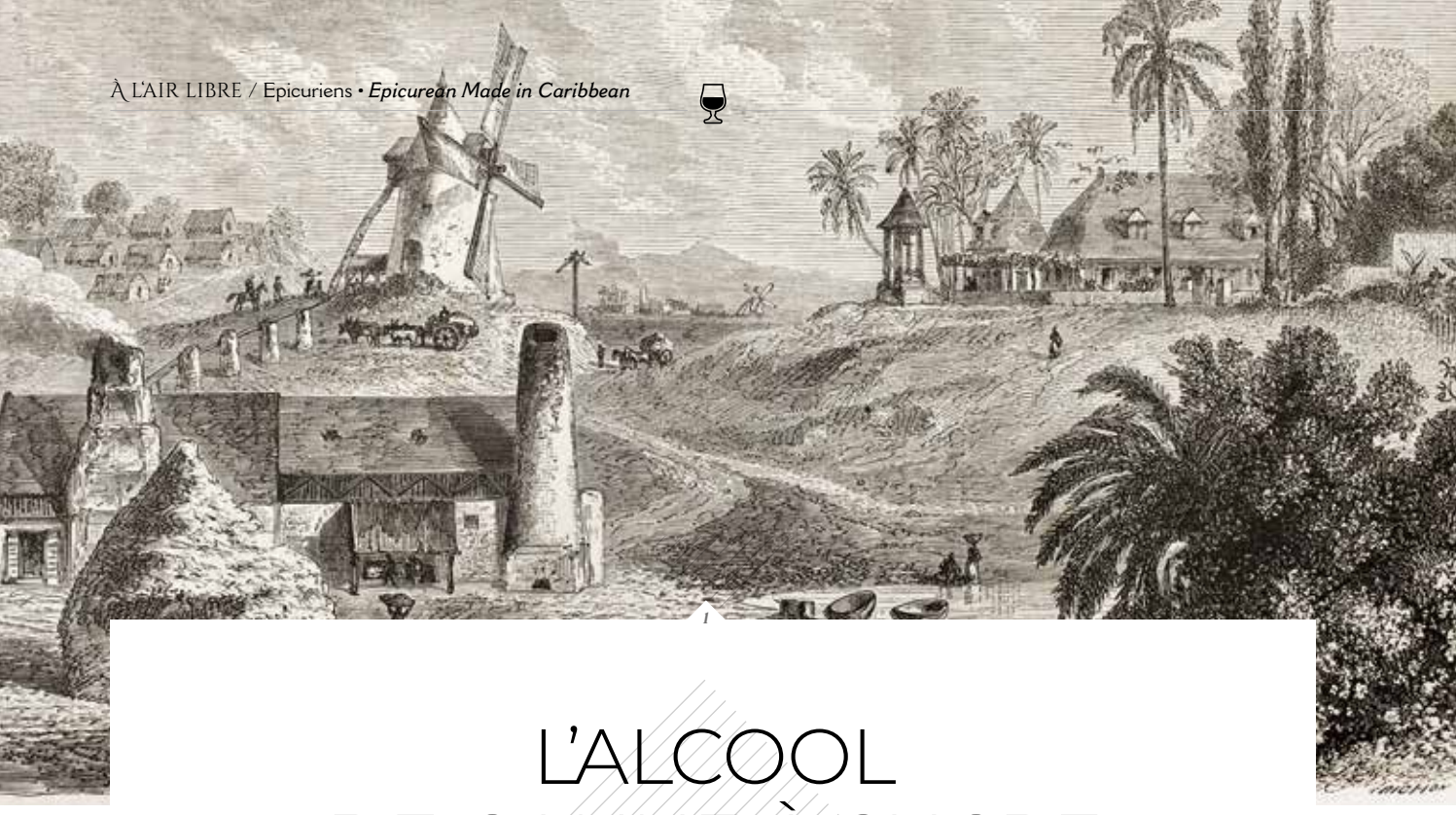
A tie-dye look, graduated colors, floral prints, all designed to be the perfect fit, both practical and trendy, at your pool parties and spring festivals:

- *Side and back pockets / zippered pockets*
- *Reinforced netting*
- *Elastic waist with drawstring*
- *Key chain*

At any length, these beach shorts will become "THE" mainstay in your swimwear wardrobe. Wear with a short-sleeve shirt, a fashion tee, or a tank top? Add your favorite Caribbean lifestyle accent of the year.

New this season:
Adjustable cap in matching colors.

CHOOSE YOUR FAVORITE COMBINATIONS!



L'ALCOOL DE CANNE À SUCRE LE RHUM AGRICOLE

MADE FROM SUGAR CANE – AGRICULTURAL RUM

Auteur Victoria Payen-Pothier

DANS UN PRÉCÉDENT NUMÉRO, NOUS VOUS EXPLIQUIONS QUE LE RHUM* ÉTAIT ORIGINELLEMENT UN RHUM DIT DE SUCRERIE, FAIT À PARTIR DE MÉLASSE. MAIS À LA FIN DU XIXE SIÈCLE, LE SUCRE DE CANNE CONNAÎT UN DÉCLIN, POUR PLUSIEURS RAISONS...

IN A PREVIOUS ISSUE, WE EXPLAINED THAT RUM* WAS ORIGINALLY MADE FROM MOLASSES, A SIDE PRODUCT OF MAKING SUGAR FROM SUGARCANE. BUT AT THE END OF THE 19TH CENTURY, THE PRODUCTION OF CANE SUGAR DECLINED, FOR SEVERAL REASONS...

Le sucre de betterave se démocratise en Europe dès 1812. Dans le même temps, le sucre de canne connaît une surproduction au niveau mondial avec les productions des colonies Portugaises comme le Brésil. Ces 2 facteurs cumulés entrainent la chute des cours du sucre de canne. Enfin, l'abolition de l'esclavage dans les colonies françaises en 1848 met (heureusement) fin à cette main d'œuvre plus que bon marché. Les planteurs ne pouvant plus écouler leur sucre, ils cessent sa production et par voie de conséquence celle de la mélasse qui alimentait les distilleries.

Beet sugar became popular in Europe as of 1812. At the same time, there was a worldwide surplus of cane sugar, with excess production in such Portuguese colonies as Brazil. These two factors, when added together, caused a sharp fall in prices for cane sugar. Finally, the abolition of slavery in the French colonies in 1848 put an end (happily) to this better-than-cheap labor source. As the planters could no longer sell their sugar, they stopped its production, and as a result, that of the molasses that fed the distilleries.

* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé ; à consommer avec modération.
** The abuse of alcohol can harm your health, consume in moderation.*

Que faire alors de toutes ces cannes à sucre qui occupent plus de 50% des surfaces agricoles des Antilles Françaises ? On s'était aperçu que le jus de canne fermenté par la chaleur et les levures naturelles produisait une boisson alcoolisée. Dès 1694, le Père Labat imagine de distiller cette boisson pour la transformer en eau-de-vie. Fort de ces expériences, certains planteurs décident, pour survivre, de se consacrer à la distillation de ce pur jus de canne, appelé le « vesou » en créole, et produisent ce qu'ils désignent comme le « rhum z'habitant ». Le « rhum agricole » est né !

Par ailleurs, ce rhum est meilleur et plus aromatique que le rhum de mélasse. Dans les Antilles Françaises, la canne à sucre ne sera alors plantée et récoltée quasiment plus que pour la production du rhum agricole. Ce dernier connait alors une expansion exceptionnelle. En 1939, la Martinique comptait 124 distilleries et la Guadeloupe 55. Aujourd'hui, moins d'une dizaine ont survécu sur chaque île, mais le rhum n'a pas dit son dernier mot car de nouvelles distilleries ont vu le jour ces dernières années.

Face à l'essor des rhums de mélasse dans le monde, le rhum agricole pur jus de canne ne représente plus que 5% de la production mondiale de rhum. Il est principalement produit en Guadeloupe et en Martinique, mais aussi en Guyane française, à la Réunion, à Haïti, à l'île Maurice et en Polynésie Française. C'est ainsi que le rhum agricole est entré dans le patrimoine gustatif français avec son histoire, ses origines et son identité avant tout créoles.

So what to do with the supply of sugarcane that covered more than 50% of the agricultural land in the French West Indies. It had been observed that sugarcane juice fermented by the heat and natural yeast produced an alcoholic beverage. As early as 1694, Père Labat started distilling this brew to transform it into a form of brandy. Based on his experience, certain planters decided, in order to survive, to turn to the distillation of pure sugar cane juice, called "vesou" in Creole, and produce what they called "rhum z'habitant." Agricultural rum was born!

As it happens, this rum is better and more aromatic than industrial rum made from molasses. Thus, in the French West Indies, sugarcane would be planted almost exclusively for the production of agricultural rum, with production continuing to expand exponentially. By 1939, Martinique counted 124 distilleries, with another 55 in Guadeloupe. Today less than a dozen have survived on each island, but this rum still has a few aces up its sleeve, and new distilleries have opened in the past few years.

Faced with the rise of molasses-made industrial rum around the world, agricultural rum made from pure sugarcane juice represents no more than 5% of the global production of rum. It is primarily produced in Guadeloupe and in Martinique, but also in French Guiana, Reunion Island, Haiti, Mauritius Island, and French Polynesia. That is how agricultural rum became part of France's gustatory heritage, although its history, its origins, and its identity are first and foremost Creole.

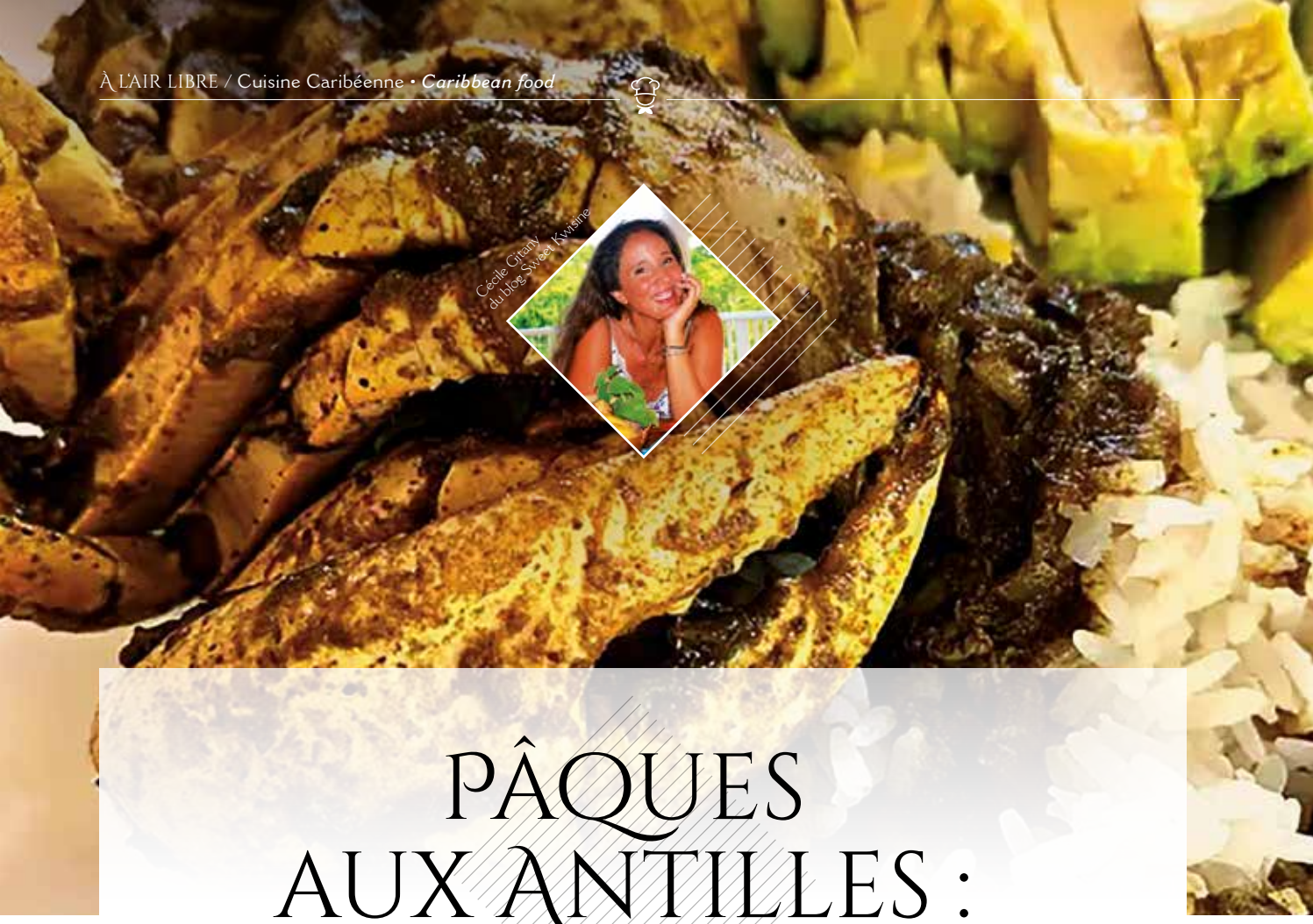
Retrouvez le blog de Victoria Payen-Pothier sur :
www.lacasestbarth.com

Find Victoria Payen-Pothier's blog on:
www.lacasestbarth.com

PLUS D'INFORMATIONS
Lire le premier volet de l'article sur :

MORE INFORMATION
Read the first part of this article here:

Légendes : ***1.*** Usine de sucre en Guadeloupe, vieille illustration. Créé par De Berard, publié sur Le Tour du Monde, Paris, 1860. ***2.*** Plantation de canne à sucre. ***3.*** La Case Saint-Barth. / ***Crédit photos : 1. 2.*** © Shutterstock. ***3.*** © Alois Maillet et Stéphane Berthe.



Cécile Gitany du blog Sweet Kwisine

PÂQUES AUX ANTILLES : LES CRABES RÉGALENT !

EASTER IN THE WEST INDIES: CRABS ON THE MENU!

Auteur Cécile Gitany

C'EST TOUT UN PROTOCOLE, UN RITE, QUI ANNONCE LES FÊTES DE PÂQUES : LE MATOUTOU DE CRABES – MATÉTÉ EN GUADELOUPE – EST UNE RECETTE CHAQUE ANNÉE TRÈS ATTENDUE AUX ANTILLES.

IT'S LIKE AN EXPECTATION, AN ANNUAL RITUAL, THAT HERALDS THE EASTER FESTIVITIES: "MATOUTOU" OF CRAB—"MATÉTÉ" IN GUADELOUPE—A HIGHLY ANTICIPATED TREAT EVERY YEAR IN THE WEST INDIES.

Les gourmands l'attendent avec impatience après le Carême durant lequel ils ont (normalement) fait pénitence, jeuné et mangé maigre : le matoutou ou matété de crabe est un plat recherché pour lequel on organise même des concours culinaires ! Il est réalisé avec des crabes de terre pour leur graisse très caractéristique qui sublime ce plat. Ces mêmes crabes étaient jadis une des bases de l'alimentation des amérindiens puis des esclaves.

Connoisseurs await with impatience for the end of Lent, a time when they (in theory) did penitence, fasted, and ate lightly. Their reward: "matoutou" or "matété" of crab, a popular dish for which there are even culinary contests! It is made with land crabs, as their characteristic fat improves the taste. These are the same crabs that were once a main source of nutrition for the Amerindians and then the slaves.

Crédit photo : © Sweet Kwisine.

Pour réaliser ce plat devenu fameux, plusieurs écoles: ceux qui font cuire les crabes avec le riz et ceux qui comme moi veulent le riz à part. Oui, le riz n'est pour moi que l'accessoire du roi de la fête : le crabe ! Mais à vrai dire, chacun fait à son goût. Ma recette est à la croisée des chemins entre tradition et modernité : avec colombo et herbages!

To make this legendary dish, there are several schools of thought: those who cook the crabs with rice, and those like me who cook the rice separately. Yes, for me, the rice is but an accessory to the king of the fête: the crab! But to each their own taste. My recipe is at the crossroads of traditional and contemporary cuisine: made with colombo and herbs!

Les ingrédients (pour 5 personnes) :

- **10** crabes
- La graisse de ces 10 crabes
- **3** citrons verts
- **4** grosses gousses d'ail
- **1** gros bouquet garni
- **1** oignon jaune
- **1** grosse cuillère à soupe de pâte à colombo
- **1** mangue verte
- **1** bouquet d'herbages
- Des feuilles de Bois d'Inde
- Sel, poivre
- Huile
- **1** gros piment

The ingredients (for 5 people):

- ***10** crabs*
- *The fat from the 10 crabs*
- *The juice of **3** limes*
- ***4** garlic cloves*
- ***1** large bouquet garni*
- ***1** yellow onion*
- ***1** soup spoon of colombo paste*
- ***1** green mango*
- ***1** bouquet of herbage*
- *Bay Rum leaves*
- *Salt, pepper*
- *Oil*
- ***1** large chili pepper*

LA RECETTE :

1. L'assaisonnement

~ Couper chaque crabe en deux. Casser légèrement les grosses pinces (les « mordants » en créole) afin que la marinade puis la sauce entrent bien dans la chair.
~ Enlever l'extrémité pointue des pattes pour la même raison. Si le crabe a des poils, les gratter avec un couteau aiguisé.
~ Faire macérer au moins 2 heures dans du jus de citron ou encore de l'orange sure, de l'ail, du bois d'Inde.

2. La cuisson !

~ Ajouter ensuite les herbes et faites-les revenir une minute. C'est ensuite au tour des crabes, pendant 2 à 3 minutes.
~ Maintenant, rajouter la graisse des crabes, la pâte à colombo, un peu d'eau, la mangue verte coupée en tronçons et les herbages émincés.
~ Assaisonner de sel et de poivre.
~ Bien mélanger puis ajouter encore un peu d'eau et laisser mijoter à feu moyen et à couvert pendant environ 40 minutes. Contrôler régulièrement, que la sauce n'a pas trop réduit ni attaché au fond de la cocotte. Elle doit être onctueuse.
~ Pendant ce temps, faire cuire du riz blanc ou encore du fruit-à-pain
~ 10 minutes avant la fin de la cuisson, déposer le piment fort sur les crabes et fermer la cocotte.
~ Laisser tiédir… Réchauffer au moment de servir.

Ah oui! Prévoir des casse-noix pour les pinces de crabes, des serviettes, des rince-doigts et des plats pour les carapaces.

3. Régalez-vous et bonnes fêtes de Pâques !

THE RECIPE:

1. Seasoning

~ Cut each crab in half. Lightly crush the large claws (the "mordants" in Creole) so that the marinade and sauce can easily reach the flesh.
~ Remove the pointed end of each leg for the same reason. If the crab has hairs, scrape them off with a sharpened knife.
~ Macerate at least two hours in the lime juice (or orange juice), garlic, and bay leaves.

2. Cooking

~ Dice all the herbs, onion, and garlic.
~ In a large stewpot, sauté the onion and garlic in oil.
~ Then add the herbs and cook for a minute. Next it's time for the crabs, sauté for 2 to 3 minutes.
~ Now add the fat from the crabs, the colombo paste, a little water, the green mango cut into slices, and the diced herbage.
~ Season with salt and pepper.
~ Mix well and add a little water. Cook covered over medium heat for about 40 minutes. Check regularly so that the sauce does not become too reduced or stuck to the bottom of the pot. It should be creamy.
~ During this time, cook white rice or breadfruit.
~ 10 minutes before the end of the cooking time, place the hot pepper on top of the crabs and close the pot again.
~ Let cool… reheat immediately before serving.

Oh yes! Plan on having nutcrackers for the crab legs, lots of napkins, finger bowls, and plates for the shells.

3. Enjoy, and Happy Easter!

En collaboration avec LePélican

SAINT-MARTIN

Conférence de presse de l'Office du tourisme de Saint-Martin
Saint Martin Tourist Office Press Conference

Le 30 janvier 2023, l'Office du tourisme de Saint-Martin a organisé sa conférence de presse de nouvelle année. L'occasion de revenir sur les actions menées l'an passé et sur le plan à venir, en présence de journalistes, des professionnels du tourisme et de personnalités de l'île.

The St Martin Tourist Office held its first press conference for the new year on January 30, 2023. It was the perfect occasion to recap activities from last year as well as look ahead to the future. The audience included journalists, tourism professionals, and island celebrities.

1. *Personnes présentes de gauche à droite : Malinda Hassell (directrice de l'Office de Tourisme de Saba), Aïda Weinum (directrice de l'Office de Tourisme de Saint-Martin), May-Ling Chun (directrice de l'Office de Tourisme de Sint-Maarten), Charles Lindo (directeur de l'Office de Tourisme de Saint-Eustache) et Bernadette Davis (vice-présidente de l'Office de Tourisme et 2ème vice-présidente de la Collectivité de Saint-Martin)*

2. *Personnes présentes de gauche à droite : May-Ling Chun (directrice de l'Office de Tourisme de Sint-Maarten), Steven Cocks (conseiller territorial), Marie-Dominique Ramphort (conseillère territoriale), Annick Petrus (sénatrice de Saint-Martin), Arthur Lea Lambriex (ministre du Tourisme Sint-Maarten), Valérie Damaseau (présidente de l'Office de Tourisme de Saint-Martin), Bernadette Davis (vice-présidente de l'Office de Tourisme de Saint-Martin), Stéphanie Bessiere (directrice de tourisme), Marc Menard (conseiller territorial)*

Crédits photos ~ © Office du Tourisme de Saint-Martin

Mardis de Grand Case / *Tuesdays In Grand Case*

Entre 6 000 et 7 000 personnes, selon les organisateurs, ont participé au premier des Mardis de Grand Case, le mardi 31 janvier. Après trois années d'absence, le boulevard s'est à nouveau animé avec le coup d'envoi de cet évènement touristique et économique. À 19h15, les officiels ont coupé le ruban et les festivités étaient lancées dans une ambiance de musique et de danse.

According to the organizers, somewhere between 6,000 and 7,000 people participated in the first "Tuesdays In Grand Case" event on Tuesday, January 31. After a hiatus of three years, the boulevard was once again a lively place during the kickoff of this event designed to boost tourism and the economy. At 7:15pm, officials cut the ribbon and the festivities got underway with music and dancing.

1. *Louis Mussington (Président de la Collectivité de St Martin) a coupé le ruban des Mardis de Grand Case.*

Crédits photos ~ ***1.*** © Laura Bouaricha. ***2, 3, 4.*** © Agnès Etchegoyen.

Parade des enfants / *Kids' Parade*

L'édition 2023 du Carnaval a officiellement démarré le dimanche 12 février avec la parade des enfants. 600 enfants venus de sept écoles ont alors envahi les rues de Marigot dans un grand moment de joie partagée. Ils avaient préparé leurs magnifiques costumes et mis au point des chorégraphies afin de défiler tour à tour devant un jury dans la rue de Hollande.

Carnival 2023 officially kicked off on Sunday, February 12, with the kids' parade, which featured 600 students from seven different schools who invaded the streets of Marigot to have a great time. They made their magnificent costumes and rehearsed their choreography before taking their turn and parading in front of a jury on Rue Hollande.

En collaboration avec LePélican

L'ÉLÉGANCE JUSQU'AU MOINDRE DÉTAIL !

DESIGNER PINIFARINA
MODÈLE **«VISION»**

LIVRAISON / INSTALLATION
SUR SAINT BARTHÉLEMY
DISTRIBUTEUR EXCLUSIF

snaidero

CUCINE PER LA VITA

DEPUIS 1946

ÉTUDE PERSONNALISÉE PAR CONCEPTEUR

SNAIDERO.FWI@GMAIL.COM

0690 631 800

HOPE ESTATE, RUE DES ABORIGENE
SAINT MARTIN 97150 GRAND CASE

DÉPÔT SAS

GUADELOUPE

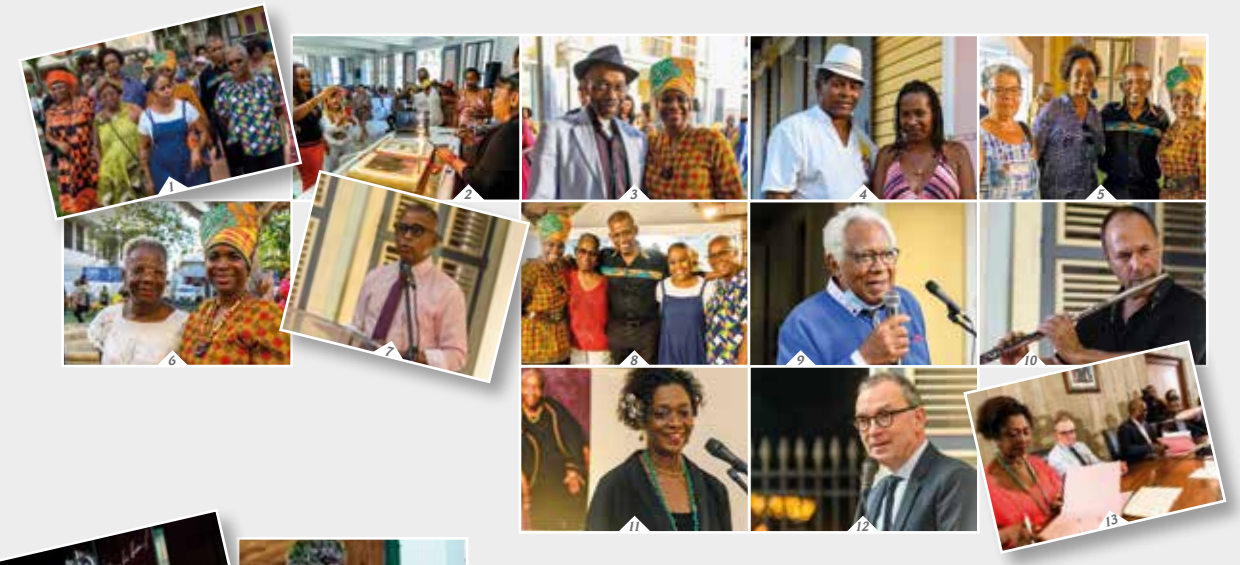
Inauguration de l'association KAZ A CONDÉ
Inauguration Of The Association KAZ A CONDÉ

Les 10 et 11 février dernier, Sylvie Condé - fille de l'écrivaine Maryse Condé - inaugurait l'association KAZ A CONDÉ, dédiée aux travaux de la grande autrice. L'événement s'est déroulé au pavillon de la ville de Pointe-à-Pitre en présence d'élus et de représentants du monde littéraire. ***Contact : associationkazaconde@gmail.com***

On February 10 & 11, 2023, Sylvie Condé—daughter of writer Maryse Condé—inaugurated the association KAZ A CONDÉ, dedicated to the work of the acclaimed author. The event took place at the Pavillon de la Ville in Pointe-à-Pitre with a crowd including elected officials and representatives of the literary world. ***Contact: associationkazaconde@gmail.com***

1. *Tanya Galvani (1ère adjointe au Maire de la ville de Pointe-à-Pitre), entourée de Marie Odile Louis-Alphonse (élue Municipale), Patricia Kancel (comédienne) et autres invités.* ***2.*** *Wyllhem Saha (Dir. des aff. culturelles de la ville de Pointe-à-Pitre) et Guilou Ramsay (membre de l'Association KAZ A CONDÉ, en charge des questions protocolaires et culturelles).* ***3.*** *José Pentoscrope (Pdt du CIFORDOM et du prix MARYSE CONDÉ FETKHAN) et Chantal Loïal (chorégraphe - compagnie Difé-Kako).* ***4.*** *M'Bitako (écrivain et poète en langue Créole) et Sylvia Henri (invitée de la famille de Maryse Condé).* ***5.*** *Sylvie Condé (Présidente de l'association KAZ A CONDÉ) entourée de ses invités.* ***6.*** *Chantal Loïal en bonne compagnie.* ***7.*** *Georges Bredent (élu Délégué de la ville de Pointe-à-Pitre).* ***8.*** *Les invités tout sourire.* ***9.*** *Raymond Boutin (Professeur d'histoire).* ***10.*** *Le musicien Jocelyn Mesnard en plein solo de flûte traversière.* ***11.*** *Sylvie-Anne Condé (Présidente de l'association KAZ A CONDÉ).* ***12.*** *Mr le Préfet de la Guadeloupe, Xavier Lefort.* ***13.*** *Sylvie Condé, Xavier Lefort et Harry Durimel (Maire de la ville de Pointe-à-Pitre) lors de la signature de la Convention sur le Fonds Maryse Condé : une donnation de 1500 ouvrages.*

Crédits photos ~ © Willy Vainqueur.



Bio With You

Le vendredi 3 mars, l'entrepreneur Arnold Bouton, accompagné des officiels de la Region Guadeloupe, inaugurait la première usine de production de contenants végétaux, réutilisables et sans perturbateur endocrinien. Située dans la commune du Lamentin, l'usine se nomme « Bio With You ». Un cocktail dinatoire 100% local enchanta les papilles des 300 invités.

On Friday, March 3, entrepreneur Arnold Bouton, accompanied by officials of the Region Guadeloupe, inaugurated the first factory for the manufacture of 100% vegetal packaging. Located in the town of Lamentin, the company is called "Bio With You." A 100% local cocktail party enchanted the taste buds of the 300 guests.

1. *Le discours d'ouverture d'Arnold Bouton (Président de Bio With You).* ***2.*** *Marie-Luce Penchard (ancienne Ministre des Outre-mer et 2ème Vice Présidente de la Région Guadeloupe représentant le Président Ary Chalus retenu à Paris) et Mr Arnold Bouton (Président de Bio With You).* ***3.*** *Ephrem Glorieux (1er adjoint à la Mairie du Lamentin).* ***4.*** *Arnold Bouton (Président de Bio With You).* ***5.*** *Nicolas Bichara (Directeur Général d'Artisan Rhumier) accompagné de ses hôtesses.* ***6.*** *Hervé Lelarge (Directeur régional Bretagne et Outre-Mer de Bpifrance) et Mahel Noyon (jeune tennisman, champion de Guadeloupe) accompagné par Bio With You.*

Crédits photos ~ © Lou Denim.

Halcatibou ! *

ARAWAK
BEACH RESORT

BIENVENUE CHEZ VOUS - HALCATIBOU - WELCOME HOME

41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ✆+590 590 48 69 48
www.arawakbeachresort.com

* "Welcome" in Arawak language

En collaboration avec le magazine

MARTINIQUE

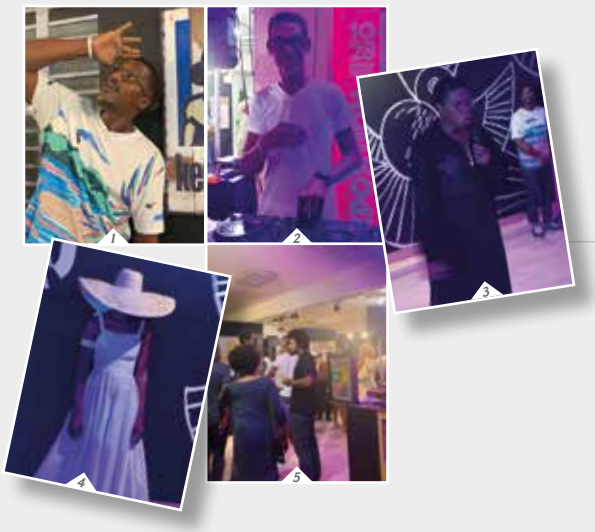
Crédits photos ~ Buzz Mag Martinique

Concerts live de Jean Claude Naimro à Tropiques Atrium
Jean Claude Naimro Live Concerts at Tropiques Atrium

Concerts complets et ambiance incroyable pour le Digital tour de Jean-Claude Naimro à Tropiques Atrium, les jeudi 9 et vendredi 10 février.

Sold out concerts with an incredible ambiance for the Digital tour by Jean-Claude Naimro at Tropiques Atrium, Thursday & Friday, February 9 & 10.

1.5. *Jean Claude Naimro.* ***2.*** *Jean Claude Naimro et Jocelyne Beroard.*
3. *Concert Jean Claude Naimro.* ***4.*** *Tony Chasseur et Jocelyne Beroard*



Vernissage Exposition DEKOLAJ
DEKOLAJ Opening Reception

Retour sur le Vernissage de l'exposition DEKOLAJ de l'artiste Cédric Cimadure aka Cima. Une première solo très réussie. C'était le 9 janvier au centre culturel du bourg du Lamentin.

Opening reception for the successful solo show, DEKOLAJ, by artist Cédric Cimadure aka Cima. The opening was held on January 9 at the Lamentin cultural center.

1. *Cedric Cimadure.* ***2.*** *DJ Tetzanna.* ***3.*** *Simone Lagrand.* ***4.*** *Murielle Bedot.*
5. *Exposition DEKOLAJ.*

BuzzApero à l'Atelier 49
BuzzApero at l'Atelier 49

Le 14 décembre dernier, Buzz Martinique a repris ses quartiers à l'Atelier 49 pour son traditionnel BuzzApero à l'occasion de la sortie de la 38ème édition du Magazine. Une belle soirée en présence des artistes et des créateurs du pop up store « marché de Noël « élaboré par la designer Hélène Raffestin.

On December 14, 2022, Buzz Martinique held their traditional BuzzApero at l'Atelier 49 for the publication of the 38th edition of their magazine. A fabulous evening with the artists and creators of the pop-up «Christmas Market» produced by designer Hélène Raffestin.

1. *Buzz Mag Martinique (Décembre).* ***2.*** *BuzzApero à l'Atelier 49.*
3. *Edyna Ndebani (Agence Mediarelais) & Anne Laure (&Alaure).*
4. *Fabrice Ederique (Mister Green).* ***5.*** *Linda Nyirenda & Saidou Bernabe (Parallel 14).* ***6.*** *Marie Ozier Lafontaine (Ozla) & Nathalie Anglio (The collab).* ***7.*** *Hélène Raffestin & Ophelie Cohen (Buzz Martinique).*

Facebook : *Buzz Mag Martinique*
Twitter : *Martinique Buzz Mag*
Instagram : *Buzz Mag Martinique*
www.buzzmagmartinique.com
www.sportbuzzmartinique.com

Simon
HOTEL ****

1 rue Loulou Boislaville
97200 Fort-de-France
Martinique

T : +596 (0)596 50 22 22

Horaires d'ouverture

• 7j/7 – 24h/24

GUYANE

CONCERT DE NIKKO
CONCERT BY NIKKO

Nikko était en concert à l'EPCC des 3 Fleuves le 12 novembre pour ses 30 ans de carrière.

Nikko performed in concert at the EPCC-Three Rivers on November 12, to celebrate the 30-year anniversary of his career.

***1.** Nikko et Sista Rudo sur la scène de l'Encre. **2.** Le chanteur Jornik et Christophe Parfait de Guyane La 1ère. **3.** Françoise et son compagnon Yvon Jean-Elie, bassiste. **4.** La chorégraphe Norma Claire et Guylaine Bourguignon. **5.** Yvon Jean-Elie et Neil Geddes, chanteur.*

Crédits photos ~ © Kathe Vulpillat

MO JAZZ FESTIVAL

Le Mo Jazz Festival s'est délocalisé à Kourou les 25 et 26 novembre.

The Mo Jazz Festival was decentralized in Kourou on November 25 & 26.

***1.** Sandrine Labonne et le percussioniste Manu Katché. **2.** Le bassiste Michel Alibo, Franck Cebret de Mo Jazz et le batteur Arnaud Dolmen. **3.** Le percussioniste Smith Haliar et Manu Katché **4.** Tedjee, auteur, compositeur et interprète, et Manu Katché. **5.** Les photographes de la soirée, OB Art, JAG et Kathe.*

Crédits photos ~ © Kathe Vulpillat

L'OPÉRA DE PARIS EN GUYANE
THE PARIS OPERA IN FRENCH GUIANA

L'Opéra de Paris s'est exporté en Guyane quelques jours pour des stages et spectacles, dont une soirée de danse du ballet de L'Opéra de Paris à l'auditorium de l'EPCC à Cayenne les 23 et 26 novembre

The Paris Opera was exported to French Guiana for several days of training and performances, including an evening of dance with The Paris Opera Ballet in the auditorium of the EPCC in Cayenne on November 23 & 26.

***1.** Les danseurs du ballet de L'Opéra National de Paris sur la scène de l'Encre à Cayenne. **2.** Myriam Mazouzi, Directrice de l'Académie, Alexander Neef, Directeur général de l'Opéra national de Paris, et Michelle N'Go Yamb Ngan, directrice du conservatoire de Cayenne. **3.** Yasminah Bellony, directrice de L'EPPC Les 3 Fleuves, et Norma Claire, chorégraphe. **4.** Emile Cibrelus, directeur technique de L'EPCC, et Laura Hecquet, danseuse étoile de L'Opéra de Paris. **5.** Séance de dédicaces avec les danseurs de L'Opéra National de Paris.*

Crédits photos ~ © Kathe Vulpillat

Crédits photos : Kathe Vulpillat

LACOSTE

Trouver un évènement dans votre pays de destination

Find an event in your destination country

ANTIGUA

Antigua Sailing week
Du 29 avril au 5 mai

Plus d'évènements sur :
www.visitantiguabarbuda.com

BARBADE

Holetown Festival > À partir du 15 février

Sandy Lane Gold Cup > Le 4 mars

Barbados Reggae Festival
Du 28 avril au 1er mai

Plus d'évènements sur : **https://barbados.org**

BONAIRE

www.infobonaire.com | **www.tourismbonaire.com**

CURAÇAO

Curaçao International Blueseas Festival
Les 7 et 8 avril

Curaçao Pride

Plus d'évènements sur :
https://www.curacao.com/fr/evenements

DOMINIQUE

Mois du tourisme > En mai

Festival Jazz'n Creole > 1ère semaine de mai

Festival de la randonnée/Hike Fest
Tous les dimanches de mai

Plus d'évènements sur :
https://discoverdominica.com/fr/events-calendar

La décision de tenir ou non les prochains évènements dépend des restrictions qui seront en appliquées dans le contexte de la pandémie mondiale. Des évènements pourraient être annulés. Veuillez vérifier, avant de vous déplacer, sur le site web touristique de votre pays de destination.

GUADELOUPE

Concert de Dadju au Gosier > Le 8 mai

Plus d'évènements sur :
https://www.lesilesdeguadeloupe.com/tourisme/fr-fr/sur-nos-iles/agenda
www.guadeloupe.net/agenda

GUYANE

Plus d'évènements sur :
https://www.guyane-amazonie.fr/agenda

MARTINIQUE

Jean-Claude Naimro à l'Atrium > Le 10 février

Plus d'évènements sur :
https://www.bellemartinique.com
https://www.martinique.org

MIAMI

www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami/

PORT AU PRINCE

https://www.facebook.com/haititourisme/

PORTO RICO

www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico/

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Saison d'observation des baleines
Du 15 janvier au 31 mars

Carnaval dans plusieurs villes > De février à mars

Concerts du Grupo Bonyé à la Cité coloniale Santo Domingo > Chaque dimanche de mars

Plus d'évènements sur :
https://www.godominicanrepublic.com/events/

SAINT-BARTH

Bucket Regatta > Du 16 au 19 mars

Les voiles de St Barth > Du 16 au 22 avril

Swimrun de St Barth > Le 23 avril

Festival du Cinéma Caraïbe > Du 3 au 6 mai

La Transat en double – Concarneau – Saint-Barthélemy > Du 18 au 21 mai

Plus d'évènements sur :
https://www.saintbarth-tourisme.com/evenements-saint-barth/

SAINTE-LUCIE

Saint Lucia Jazz Festival > Du 5 au 14 mai

Plus d'évènements sur : **https://www.stlucia.org/fr/experiences/festivals-events/**

SAINT-MARTIN

Heineken regatta > Du 3 au 6 mars

SXM Festival > Du 8 au 12 mars

St. Maarten Carnival > Avril / Mai

Plus d'évènements sur :
https://www.st-martin.org/agenda-des-evenements-a-saint-martin/
https://www.vacationstmaarten.com/events/

The decision to go ahead with the next events depends on the restrictions in place due to the global pandemic. Events could be canceled.
Please, check before coming on your destination's tourism website.

airantilles Caribsky airguyane

Caribbean United

À leur création en 2002, Air Antilles et sa compagnie soeur Air Guyane avaient l'ambition affirmée d'ouvrir le ciel au plus grand nombre... Depuis, un vaste réseau de connexions inter-îles a été développé entre la Caraïbe francophone, anglophone, hispanophone, néerlandaise et la Guyane. **Air Antilles est devenue La compagnie aérienne offrant le plus grand nombre de destinations vers la Caraïbe au départ des Antilles-Guyane.**

Dans cette même volonté, des accords d'alliance et de partenariat ont été initiés avec des compagnies aériennes majeures offrant plus destinations et connexions adaptées à tarifs accessibles. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

When it was launched in 2002, Air Antilles and its sister company Air Guyane had the wish to make travel accessible to everyone... Since then, an extensive network of inter-island connections has been developed between the French, English, Spanish-speaking Caribbean, Dutch islands and French Guiana. **Air Antilles has become the airline offering the greatest choice of Caribbean destinations departing the French Antilles-French Guiana.**

With the same drive, alliance and partnership agreements have been initiated with major companies delivering more destinations, smoother connections, and accessible rates. > Air France, Corsair International, Winair, etc.

Une flotte alliant sécurité et modernité

La compagnie est dotée d'une flotte mixte de 16 avions modernes et confortables, répondant aux normes européennes les plus contraignantes en termes de technologie, de sécurité et d'émission de CO2.

Combining safety and modernity

The company has a fleet of 16 modern and comfortables airplanes meeting the strictest European standards in terms of technology, safety, and CO2 emissions.

5 ATR 42 (48 sièges / seats)

4
LET 410
(19 sièges / seats)

1
CESSNA
Grand Caravan
(9 sièges / seats)

4
2 DHC6-300 TWIN OTTER
2 DHC6-400 TWIN OTTER
(19 sièges / seats)

2
ATR 72-500/600
(72 sièges / seats)

e-smiles®

VOYAGEZ, GAGNEZ, SOURIEZ

Le programme fidélité Air Antilles permet aux clients membres de cumuler des miles à chaque voyage, qu'ils peuvent convertir en « billets prime » via leur espace personnel **airantilles.com**

The **Air Antilles** loyalty program allow its members to earn miles on each trip and redeem them for free flights on their personal account **airantilles.com**

e-coupons

C'est la solution **100% flexible et économique** qui donne des ailes aux grand voyageurs.

Ce programme permet de bénéficier de nombreux avantages, mais surtout de crédits vols à tarif fixe et préférentiel allant jusqu'à 50% de réduction*.
À découvrir sur **airantilles.com**

It's the **most flexible and budget-savvy** solution for seasoned travelers.

This program not only offers benefits but gets you fixed-value points to book your airfare with discounts of up to 50% on your ticket price*.
To discover on **airantilles.com**

* Base tarifaire billets FLEX / * Base FLEX tickets

airantilles Caribbean United

Caribsky

Caribsky network

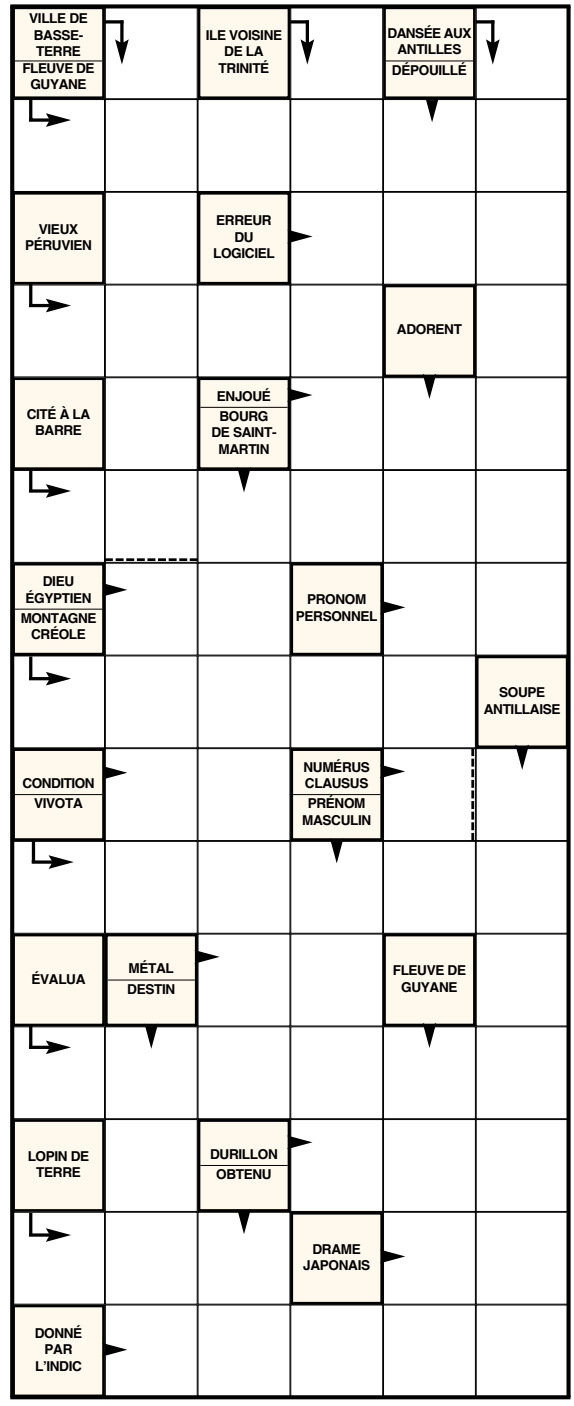
Interreg Caraïbes
Fonds européen de développement régional

UNION EUROPÉENNE

Caribsky

AIRFRANCE
To Miami
Tortola
St Martin
St Maarten
Anguilla
St Thomas
St Barth
Saba
St Eustache
St Kitts
Nevis
Antigua
CORSAIR
To Paris
Guadeloupe
Dominica / Douglas-Charles
CORSAIR
To Paris
Martinique
St Lucia
St Vincent
Barbados
Grenada
St-Laurent
Cayenne
Grand
Santi
Maripasoula
Saûl
Trinidad
Guyana

LA SURPRISE DE PÂQUES
Monétik Alizés
Transformez votre téléphone android en terminal de paiement !
Téléchargez l'application
Disponible sur android et apple store.
Monetik Pay
+ ECONOMIQUE
+ PRATIQUE
MONTANT DE LA TRANSACTION
59,00 €
En attente de la carte
ANNULER
08 92 68 97 12
ST MARTIN: GALISBAY 0690 74 64 70
GUADELOUPE : ZI JARRY 0590 26 96 96
MARTINIQUE: FORT DE FRANCE 0596 39 42 41
GUYANE : CAYENNE 0594 38 16 18
ingenico
Verifone
Contodeo planet
WHA

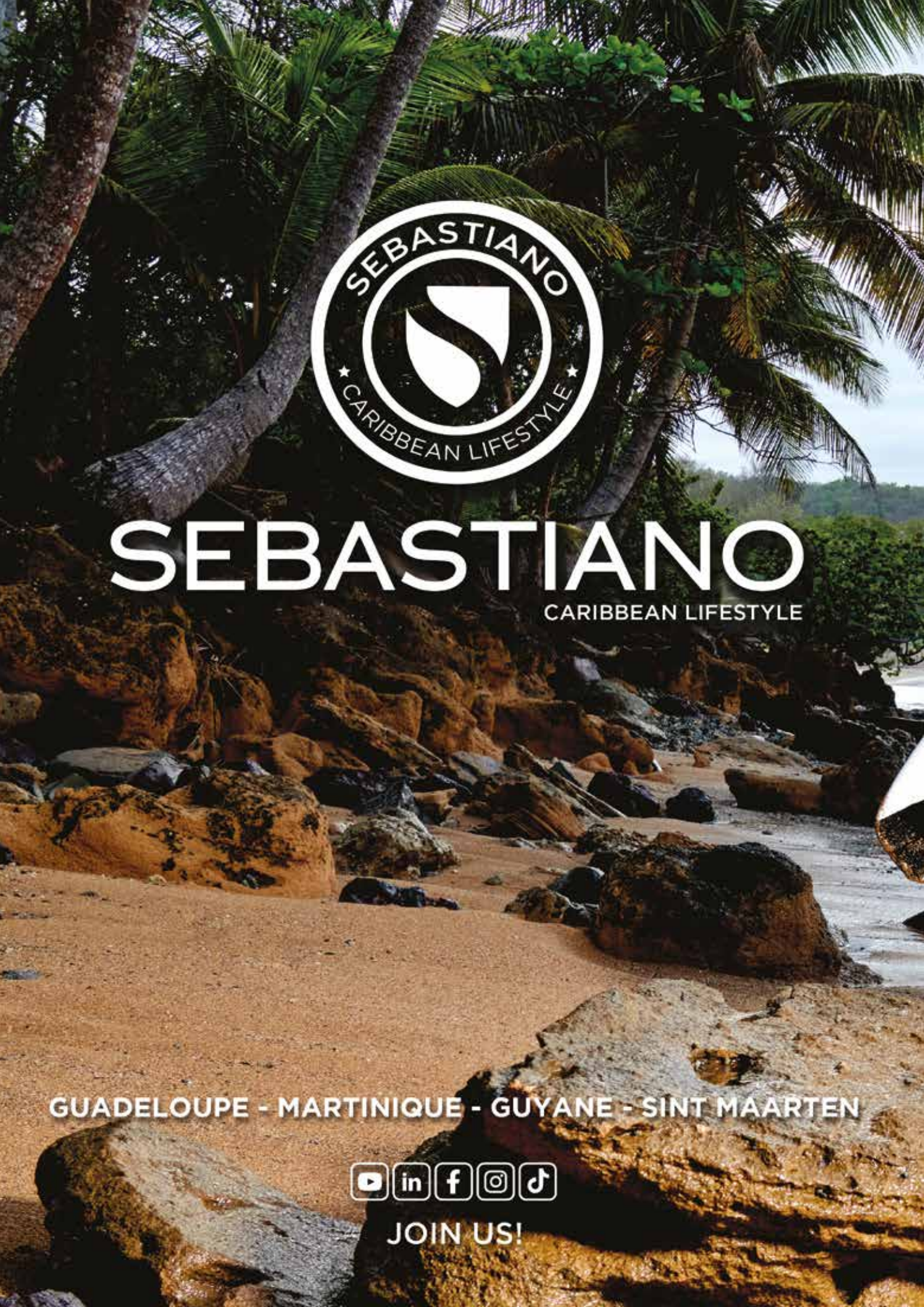

VILLE DE BASSE-TERRE
FLEUVE DE GUYANE
ILE VOISINE DE LA TRINITÉ
DANSÉE AUX ANTILLES
DÉPOUILLÉ
VIEUX PÉRUVIEN
ERREUR DU LOGICIEL
ADORENT
CITÉ À LA BARRE
ENJOUÉ
BOURG DE SAINT-MARTIN
DIEU ÉGYPTIEN
MONTAGNE CRÉOLE
PRONOM PERSONNEL
SOUPE ANTILLAISE
CONDITION
VIVOTA
NUMÉRUS CLAUSUS
PRÉNOM MASCULIN
ÉVALUA
MÉTAL
DESTIN
FLEUVE DE GUYANE
LOPIN DE TERRE
DURILLON
OBTENU
DRAME JAPONAIS
DONNÉ PAR L'INDIC

SUDOKU

3				6				
	1	8		2			6	
	5		3		9			7
4			1			9		6
	2			9				
					8	4		3
2		7		1				8
		6	8				1	
	9				3	2		

G	O	A	T	P	B	N	C
J	K	I	S	Z	R	M	A
E	S	C	O	D	W	H	T
D	H	L	H	P	D	H	O
I	E	V	D	I	C	O	W
H	E	Z	O	O	H	R	G
K	P	I	G	T	I	S	R
W	U	X	Q	C	H	E	A
D	U	C	K	F	Y	M	O
G	P	S	C	H	I	C	K

HORSE
PIG
GOAT
CHICK
DUCK
SHEEP
COW
DOG
CAT


SEBASTIANO
CARIBBEAN LIFESTYLE
SEBASTIANO
CARIBBEAN LIFESTYLE
GUADELOUPE - MARTINIQUE - GUYANE - SINT MAARTEN
JOIN US!

CLICK & COLLECT
SEBASTIANO.FR

Vous les attendiez ?
Les GLA sont là !

A découvrir et à essayer en concession SGDM SXM

Mercedes-Benz
Le meilleur, sinon rien.

sgdm SXM

SGDM SXM - Route de l'Espérance (près d'Europcar), Grand Case, 97150 St-Martin - Tél : +590 590 60 97 90
Vos contacts privilégiés bilingues :
Chloé Delbarre : chloe.delbarre@gbh.fr - Tél : +590 690 915 290
Joshua Chiverton : joshua.chiverton@gbh.fr - Tél : +590 690 299 309

*Modèle présenté : Mercedes-Benz GLA 200D AMG Line. Consommation mixte au l/100 : 5.4. Emission de CO2 en g/km : 142

Au quotidien, prenez les transports en commun #Sedéplacermoinspolluer